CHOLB'AL YOLB'AL SIPAKAPENSE

Comunidad Lingüística Sipakapense



NUESTRA HISTORIA

NJEL WU KYOLA'XIK



La Tradición Oral del Pueblo Maya Sipakapense

Julio Antonio López y López

Paxil 2010



K'AMAL TAQ B'E 5,125 - 5,128

JUNTA DIRECTIVA 2009 -2012

Juan Humberto Tema Bautista	Presidente
Juan Mejía Ambrocio	Vicepresidente
Rodolfo Carrillo Ambrocio	Secretario
Rolando Gómez Mejía	Tesorero
Basílio Gómez Constanza	Vocal I
Francisco Guadalupe López	Vocal II
Santos Rafael Tojil	Vocal III

AJ B'NOL CHAAK

EQUIPO TÉCNICO

Santos Serapio Ambrocio García	Coordinador de Subprogramas
Julio Antonio López y López	Investigador
Werner Rubelsy Tema López	Secretario Contador

Catedrática

Romelia Mó Isém

Dirección

Cabecera municipal de Sipacapa, departamento de San marcos Guatemala, C.A.

Tel. /Fax 7758-1201



K'AMB'AL B'EEY
JUNTA DIRECTIVA 2010

Leonel Pacal Rax
PRESIDENTE

Pedro Vicente Gómez Vásquez
DIRECTOR ADMINISTRATIVO

Gumercindo Melchor Cruz Velasco
DIRECTOR FINANCIERO

AJ B'NOL CHAAK
EQUIPO TÉCNICO

Felisa Sanic Vicente
DIRECTORA DE PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

Andrés Miguel Pascual
COORDINADORA DE EDUCACIÓN, PROMOCIÓN Y DIFUSIÓN

INVESTIGADOR

Julio Antonio López y López

3ª. Calle 00-11 Zona 10, Ciudad de Guatemala. Telefax: 23393354.
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt Página Web: www.almg.org.gt

Introducción

En abril de 2010, la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG- a través de su programa de Estudios Culturales empezó a ejecutar el proyecto denominado Curso para Estudios Etnográficos que fue diseñado para brindar a los Técnicos Investigadores de las veintidós Comunidades Lingüísticas, que conforma la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, con el objetivo de brindar las herramientas que le serán útiles en la planificación y ejecución de investigaciones culturales. Las comunidades lingüísticas que participaron en este curso fueron: Chuj, Awakateka, Tz'utujil, Ch'orti', Itza' y Sipakapense.

Como resultado del curso; el Técnico Investigador de la Comunidad Lingüística Sipakapense Julio Antonio López y López, presenta la Recopilación de la Tradición Oral del Pueblo Maya Sipakapense, el cual tuvo como objetivo recopilar los mitos, leyendas, historias, cuentos, narraciones y otros, que conforman la tradición oral del pueblo Sipakapense. Ya que a través de la tradición oral ha sido el medio principal para explicar el mundo maya, en ausencia del registro escrito en las comunidades.

El aporte de la presente investigación, por un lado pretende elevar el perfil de los idiomas mayas escritos, además de promover y motivar representantes actuales de la literatura maya en un tema de recuperación cultural como lo es la tradición oral. Y por el otro lado, proporcionar la información recopilada a los centros educativos de los diferentes niveles que funcionan en el municipio de Sipakapa.

Para llevar a cabo la presente investigación, se siguieron los siguientes pasos:

Primer paso: Se realizó una primera observación de campo para identificar en que comunidades había que investigar y los futuros colaboradores. Para ello se seleccionaron la Aldea Tres Cruces y la cabecera municipal de Sipakapa. Así mismo se realizarón los contactos respetivos con los colaboradores, quienes llenaron el siguiente perfil:

1. Hablante del Idioma Maya Sipakapense.
2. Mayor de cincuenta años de edad.
3. Haber vivido casí toda su vida en la comunidad

4. El género y el bilingüismo (Maya-Español) no fueron factores determinantes para esta investigación.

Segundo paso: Durante el trabajo de campo se recopilaron cinco horas de texto, los cuales se grabaron y se anotaron datos de los colaboradores y las observaciones respectivas en el cuaderno de campo.

Tercer paso: Toda la información obtenidad se transcribió literalmente, tal como la narró el informante, luego se procedió a su lectura, revisión y edición del texto.

Cuarto paso: Se realizó la traducción de los textos escritos en el idioma Sipakapense al idioma español. Para ello se seleccionó la técnica de la traducción libre, tomando en cuenta las reglas de traducción, una vez terminado la revisión del español se comparó con el texto sipakapense.

Quinto paso: Al contar con los textos escritos revisados tanto en sipakapense como en español se ilustró cada uno de los textos. Todos los dibujos que se utilizaron fueron extraídos de la base de datos de ilustraciones de DIGEBI/MINEDUC, que se utilizaron en el proyecto de Elaboración de Textos Educativos 2007 y 2009 y todas las fotografías fueron tomadas por Julio Antonio López y López.

El contenido del documento se organiza tres capitulo. El primer capítulo trata sobre el pueblo Sipakapense y su idioma; en el segundo capítulo se abordan los conceptos sobre la tradición oral maya tomsndo algunas definiciones sobre documentos elaborados y el tercer capítulo se presentan los diecinueve documentos recopilados divididos por género. Al final se agrega un comentario final recomendaciones y las fuentes bibliográficas.

Se manifiesta un profundo agradecimiento a los narradores: *Marcelo Ambrocio y Ambrocio, Patricio Tiburcio Pérez Rafael, Simón Méndez, Víctor Basilio López Bautista*, *María Paulina Bautista Ambrocio, Dionisio Marcos Rafael y Víctor Modesto López Gómez* quienes estuvieron dispuestos a compartir sus conocimientos.

Indice

Cuentos

Narraciones

CAPÍTULO I

El pueblo Sipakapense y su idioma

Sipakapa, es un municipio que pertenece en el departamento de San Marcos a 300 Kilómetros aproximados de la Capital, en periodo hispánico, se le conoció con el nombre de San Bartolomé Sipakapa. El municipio se suprimió por el Acuerdo Gubernativo del 5 de marzo 1936 y se restableció por el 16 de abril de ese mismo año. Nuevamente, se suprimió por el Acuerdo Gubernativo del 9 de diciembre 1937, que lo anexó al municipio de Tejutla, y se vuelve a restablecerse el 4 diciembre 1945, después de haber sido examinada la solicitud de los vecinos de Sipakapa por la Dirección General de Estadística y fiscal del Gobierno. Y es cuando entonces, el Presidente Constitucional de la República de Guatemala, Acuerda: 1°. Restablecer el municipio de Sipakapa, con la misma extensión, poblados y límites que tenia el 9 de diciembre de 1937, en que se anexó al de Tejutla. 2°. Dejar sin efecto los acuerdos de 9 de diciembre de 1937 y 18 de junio de 1938. El Gobernador del departamento de San Marcos quedó a cargo del cumplimiento del acuerdo (Diccionario geográfico de Guatemala s.f:752-53).

El 16 de diciembre de 1765, el corregidor, ***Francisco Antonio de Aldama y Guevara,*** informó a la Real Audiencia sobre los destrozos que sufrió la iglesia de Sipakapa, por el sismo del 24 de octubre de ese año.

En 1770, el obispado doctor ***Pedro Cortés y Larraz*** visitó la parroquia de Santiago de Tejutla, el cual era anexo Sipakapa, relata que contaba con 30 familias y un total de 216 personas. Y agregó que el idioma general, no era el Mam y que se hablaba el Kakchiquel.

En la descripción coreografía de la provincia de Quetzaltenango por don Joseph Domingo Hidalgo, describe a Sipakapa, como un sitio situado al oeste de Tejutla y que dista a ocho leguas de ella, su clima es templado.

En la emisión de la Constitución Política del Estado el 11 de octubre de 1825 y declarados los pueblos que comprendían el territorio, Sipakapa ya pertenecía al circuito del barrio, hoy San Marcos.

La mayoría de los habitantes se dedican a la agricultura y en escala pequeña elaboran tejidos de lana, así como artículos de jarcia, principalmente para consumo personal. El idioma indígena predominante es el Mam.

La fiesta titular es del 20 al 24 de agosto, fecha que se conmemora al apóstol San Bartolomé. Es una población que cuenta con los servicios básicos de correos, telégrafos, Centro de Salud, Juzgado de Paz, Escuelas Primarias, Institutos Básicos, un Colegio, Centros de Computación con servicios de Internet y la venta municipal de medicamentos desde el 11 de de agosto de 1973.

Etimología del nombre del pueblo

Según, Tema (2006:12) el nombre del pueblo "posiblemente viene de la voz Nahuatl SIPAKTLI. SIPAKTLIPAN que Sipaktli: significa "Lagarto" y Apan: Una postposición locativa en el idioma Nahuatl. SIPAKTLIPAN. El lagarto simboliza la tierra legendaria, sus colmillos son útiles para el collar de la nobleza y de la belleza".Así mismo, menciona que ha habido reconstrucciones erroneas en el idioma Kakchikel que es s*ipak* "tiburón" y *apan* "rio" con el significado de "rio de tiburones".

Historia del idioma

El idioma Sipakapense pertenece a la rama K'iche', del que se separó hace X siglos. Hasta hace poco se creía que el Sipakapense pertenecía a la rama Mam, sin embargo, por medio de una encuesta realizado por el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM) en 1971, se estableció que no pertenece a la rama Mam sino a la rama K'iche'. El Sipakapense cuado fue descubierto por el Instituto Lingüístico de verano (ILV), se le llamó Kiché de Sipacapa.

Sin embargo, los mismos Sipakapenses llamaban a su idioma como Kaqchikel. Fue hasta en el año de 1984, que se declara como idioma Sipakapense en el segundo Congreso Lingüístico celebrado en Quetzaltenango. Revisando la gramática del K'iche' y el kakchikel se puede notar que el idioma Sipakapense es diferente. Probablemente está más relacionada con el Sakapulteko y el Tz'utujil.

Actualmente forma parte de los 22 idiomas mayas reconocidos en el Acuerdo Gubernativo 1046-87 donde se estableció su alfabeto y en el Decreto 65-90 de la Ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, reconoce el Idioma Maya Sipakapense Decreto 19-2003 de la ley de Idiomas Nacionales.

Según Ligorre (s.f:9) indica que el idioma Sipakapense esta dentro de los trece idiomas en obsolencia o en via de extinción ya que el único ámbito de uso es en el hogar. Para el año 2001 se tiene proyectado 6,344 hablantes según el algoritmo desarrollado con base en las proyecciones del Instituto Nacional de Estadística (richard 2003:80). Mientras que la población haciendo un número de 14,043 habitantes (INE: 2002: 21).

Según el lingüista norteamericano Paul Hoiland, en la década de los 80 el idioma Sipakapense contaba con 6,000 habitantes en el municipio de Sipacapa, departamento de San Marcos, Guatemala.

La ubicación actual de la población Sipakapense es un misterio porque se encuentra incrustrada en área mam y aislado de Comunidades K'iche'. Esto hace sospechar que los hablantes del Sipakapense no siempre ocuparon su territorio actual. Kaufman (1976:67-86), citado por Tema (2006:13), basandose en las innovaciones linguísticas propuso que hubo un contacto cercano entre el Sipakapenses y el Sakapulteko y anteriormente con los K'iche's. Dubois (1981:47-56) por su lado, no sólo hubo una relación con el Sakapulteko; sino que también una relación con el Kaqchikel y Tz'utujil y aún más remoto con el K'iche'.

En el único documento donde se menciona el pueblo de Sipakapa es en el Título de Sakapulas escrita en 1551, como un pueblo que hablaba un idioma distinto. Pablo Hoiland indica que sólo se puede especular en la evidencia lingüística y que la tésis misma lo general de Kaufman y Dubois que los Sipakapenses emigraron en alguna parte cercana a Sacapulas, parece ser la más aceptable. La comparación entre ciertas palabras no estándares pero acentuadas en la penúltima silaba y palabras que se acentúan de manera similar en Kunenteko, viene a fortalecer la hipótesis de una relación histórica y geográfica con la parte central del departamento de el K'iche'.

Además, Paul Hoiland supone que los Sipakapenses llegaron al área actual en el siglo anterior a la conquista española y los ubica antes de la conquista por el hecho de que ya formaban parte de un pueblo bien establecido, cuando se menciona en el Titulo de Sakapulas.

El ubicarlos en este lugar muy inmediatamente a la conquista y más temprano es por el hecho que se encuentra un sito arqueológico post-clásico en la aldea Pueblo Viejo, que seguramente fue ocupado al principio por Mam hablantes, luego talvéz por los Sipakapenses, porque en la narración de don Marcelo Ambrocio y Ambrocio dice que Pueblo Viejo fue el primer asentamiento de los sipakapenses antes de ocupar el territorio actual.

El contexto sociolingüístico actual

El municipio de Sipakapa es económicamente pobre y geográficamente pequeña. En las últimas décadas, muchos Mam-hablantes de los pueblos vecinos de Comitancillo y San Miguel Ixtahuacán se han trasladado hacia el territorio Sipakapense para comprar terrenos que son mucho más baratos que en dichas comunidades.

Con la incursión de Mam-hablantes en la comunidad ha provocado la caída del uso del idioma Sipakapense como medio de comunicación porque no hay inteligibibilidad entre estos idiomas y por eso se ha preferido el uso del español en todos los espacios públicos como en las iglesias, mercados e instituciones del gobierno.

En cuanto a la Educación Bilingüe en la comunidad es hasta el 2002 que se creo el Colegio Bilingüe Sipakapense por medio de la Comunidad Lingüística Sipakapense, con la finalidad de formar Maestros de Educación Primaria Bilingüe Intercultural (Sipakapense-Español), y por ese medio fortlecer la identidad cultural de los sipakapenses. Con la vigencia del Currículum Nacional Base en el año 2006 en los diferentes niveles, el Misterio de Educación se contrató a Maestros de Educación Bilingüe en el nivel primario para darle cumplimiento a los fines del CNB, pero los docentes aún se resisten en impartir las clases en forma Bilingüe, por lo que hasta el momento se observa en los centros educativos el incumplimiento de la enseñanza del Idioma materno.

CAPÍTULO II

La tradición oral maya

La tradición oral de un pueblo es considerada como parte de su riqueza cultural, sobretodo en las culturas ágrafas, donde se sustentan cosmogonías, teogonías que dan origen a los otros elementos que componen su sincretismo e idiosincrasia.

En el caso de los idiomas mayas, no es una cultura exactamente ágrafa, ya que cuenta con una larga tradición oral de más de dos mil años, que fue a través de la escritura geroglífica. Estilo que se preservó incluso o hasta la época colonial, como el caso de los tres códices mayas que se conocen hasta la fecha. Fue en que se cambia su forma de registro al alfabeto latín.

Y es cuando se producen varias fuentes indígenas como el Popol Wuj, Título de Totonicapán, y escritos en idioma K'iche', el Memorial de Sololá o Anales de los Kakchikeles, los Libros de Chilar B'alam en el idioma Yukateco, por mencionar alguno. Lamentablemente para el caso del Sipakapense no se cuenta con textos de esa época. Lo que se puede notar es que durante la colonia los idiomas mayas se encontraban en una etapa de transisión. ***En cuanto a contenido El Popol Wuj*** esta estructurado de la siguiente manera: En su primera parte se describe el origen del mundo -un génesis indígena- y la creación del hombre; en la segunda, casi como un cuento para niños, narra las aventuras de dos jóvenes semidioses: Hunahpú e Ixbalanqué, en el oscuro reino de Xibalbá, la tierra de la muerte; finalmente, la tercera y la cuarta parte dan cuenta del origen de las naciones indígenas de la región; sus linajes y dinastías, sus migraciones, guerras y conquistas, lo que constituye un invaluable documento histórico para los estudiosos de la cultura de los mayas antiguos, aquéllos que, como nadie, supieron resistirse al olvido. ***El Memorial de Sololá o Anales de los cakchiqueles,*** tiene un alto valor histórico, más que literario, porque en su primera parte confirma gran parte de la información que brinda el Popol Wuh acerca del origen de los linajes de la región y las migraciones de las tribus.

En cuanto al contenido de los libros de ***Chilam Balam*** es narrado, algunos son de carácter religioso, histórico, algunas crónicas con registro cronológico maya a base de la "cuenta

corta" (katunes en series de 13) hasta simples asientos de acontecimientos muy particulares sin importancia general; otros son textos médicos, cronológicos y astrológicos al contener: a) tablas de series de katunes con su equivalente cristiano; b) explicaciones acerca del calendario maya; c) almanaques con o sin cotejo con el *Tzolkin* maya, incluyendo predicciones, astrología y otros.

El idioma Sipakapense, como se mencionó arriba, no cuenta con textos coloniales. Hasta el momento se cuenta dos textos que recopila información acercade la tradición oral, que son los siguientes:

El primer texto Editada por la Universidad Rafael Landivar, en 1997, que lleva como título "Historia y Memoría" contiene información valioso sobre algunos hechos históricos del grupo étnico Sipakapense, tales como su fundación, idioma y otros hechos generales.

Un segundo documento fue la ***Introducción a la Monografía Sipakapense*** editada en el 2007 por la Comunidad Lingüística Sipakapense, en este documento se recogen informaciones generales sobre aspectos: políticos, culturales, de educación y religión. El objetivo principal de este documento es proporcionar a los habitantes del municipio la información básica, pero no contiene investigaciones que aborde cada uno de los aspectos generales que recoge.
Lacaracterística general de estos dos textos es que estan escritos en español.

La oralidad se refiere a la principal condición humana que es la producción de sonidos y la comprensión de éstos. Esta producción se convierte en comunicación hablada. Esta comunicación oral conlleva ciertas prácticas que son comunicadas y difundidas, no a través de documentos escritos sino por las memorias colectivas o la tradición oral

Es importante conocer que la comunicación o tradición oral, no es una forma inferior a la escritura, sino es otra forma de comunicación de igual importancia que implica ciertos elementos específicos, como la memoria y la repetición.

Todos aquellos aquellos acontecimientos, hechos, testimonios, historias, cuentos y costumbres transmitidos verbalmente, es todo lo que compone la tradición oral, tienen un

valor histórico por ser fuente de valores culturales de las cuales surge la identidad cultural de un pueblo. Por lo que se considera como una fuente de aprendizaje, ya que posee información sobre conocimientos y costumbres de diferentes áreas como: las historias, mitos y textos sagrados, tecnología, instituciones políticas, ritos y música, memorizados, repetidos y transmitidos de una generación a otra.

La tradición oral, también es considerada como uno de los medios para asegurar la continuidad de un grupo social a través del fomento de la identidad cultural. Entendiendo como cultura, el proceso por el cual una persona se "identifica", es decir, se siente parte de una cultura y respeta, valora y participa de sus manifestaciones: ceremonias, ritos, costumbres y tradiciones. La identidad cultural, forma parte de la identidad étnica, por la cual no sólo nos sentimos parte de un grupo sino que además el grupo nos reconoce como parte de él.

El mundo de los mitos, cuentos y leyendas forman lo que se conocen tradición oral. Los estudiosos del folklore lo denominan "narrativas en prosa" por estar relacionadas entre sí dado que están en prosa, lo cual las distingue de otras artes verbales como proverbios, dichos, poemas, baladas, trabalenguas, y probablemente chistes, corridos y anécdotas.

Algunos autores ponen énfasis en la creencia o "actitud" de la gente respecto de ellos. Así el cuento popular es considerado por la sociedad donde la diferencia las tres narrativas en prosa, por otro lado es considerado como una narrativa verdadera que da cuenta del pasado remoto. Mientras que la leyenda es igualmente considerada como verdadera pero en un período menos remoto, en el que el mundo se asemeja más al de hoy.

Según Giron y Jiménez (2007:13) ofrece las siguientes definiciones operativas aplicadas a idiomas mayas:

- ✓ ***"Mito:*** Relata un hecho sucedido en tiempo pasado y origen lejano. Puede suceder en un mundo diferente o igual al nuestro, al menos con cierta semejanza. Sus principales personajes no son humanos, están dotados de ciertos poderes y características que sobrepasan lo humano. Y está revestido de un carácter sagrado o mágico".

- ✓ "***Leyenda:*** El hecho que relata la leyenda se ubica en el pasado reciente y más cercano. También relata un hecho realizado por el personaje central que es un humano, y el hecho puede estar revestido de carácter sagrado o secular".

- ✓ ***"Cuento popular:*** Relata una ficción que se ubica en cualquier tiempo y lugar, su carácter es secular y sus personajes pueden ser humanos o no humanos".

Pero estas definiciones no son las únicas que se pueden encontrar en la investigación realizada, porque una leyenda y un cuento se pueden convertirse en un mito. Estos géneros discursivos están muy cercanos y depende del uso que la sociedad haga de ellos.[1]

El mito. El mito, es una narración simbólica, que generalmente trata de los "orígenes"; narra los elementos básicos de una cultura, por ejemplo: cómo comenzó el mundo, cómo fueron creados los seres humanos y los animales, cómo se originaron ciertas prácticas, costumbres o ritos humanos. Generalmente en los mitos se habla de dioses o personajes más allá de lo humano, pero que se relacionan con lo humano.

El mito busca responder a la pregunta que todos nos hacemos acerca de cómo comenzaron las cosas. En éstos, no sólo están presentes los objetos, los animales o la naturaleza, sino elementos de la vida social y personal. Cuando se pregunta ¿Cuál es el sentido del matrimonio, de ciertas fiestas o ritos que celebramos en nuestra sociedad? ¿Por qué se prohíben determinados comportamientos? ¿Y algunos afectan de manera diferenciada a mujeres y hombres? ¿Por qué sembramos así?

En general los mitos abordan los problemas relacionados con ciertas instituciones, con el poder y con la forma como se ordena la sociedad. Así, el mito trata de explicar y mantener las cosas, las relaciones, las prácticas haciendo énfasis en la forma como son y cómo no pueden ser de otro modo. Más que explicar el por qué, se ocupa del dónde, cuándo, cómo de las cosas. Entonces, este tipo de narración cumple una doble función: a) nos remite a los orígenes indiscutibles de todo y b) sobre éste se levanta la construcción de las instituciones,

---

[1] Guía metodológica para la enseñanza y valoración de la tradición oral. Huehuetenango pág. 12 y 13

como la familia, el matrimonio, los comportamientos, etc. De esta manera, el mito legitima y contribuye en la aceptación de lo que es.

Los mitos son necesarios para la comprensión de la existencia del ser humano y cumplen ciertas funciones dentro de las sociedades, entre éstas podemos mencionar:

1. Señala formas de comportamiento y de actuación social. Los mitos, mediante la actuación ejemplar de los héroes, dioses o personajes especiales enseñan la manera de afrontar las diferentes situaciones. Por eso las comunidades se ocupan de transmitir esa oralidad para mostrar a las generaciones jóvenes lo deseable socialmente.

2. Protege a las personas y a los grupos del peligro de lo desconocido, de lo nuevo. Dado que los mitos indican el comportamiento establecido y aceptado, liberan de la aprehensión que significa lo nuevo.

3. Los mitos representan el espíritu de la comunidad, por lo que cada persona se siente ligada con su grupo, con su entorno y con los seres que habitan ese entorno.

Los cuentos y las leyendas, a diferencia de los mitos ocultan o muestran, como un tesoro escondido, el mismo problema del descubrimiento del Yo. Cada cuento o leyenda es un camino de acceso al interior de los grupos sociales y se descubre aquello que valorar importante.

El cuento pone de relieve, más que el contexto, los comportamientos ejemplares, que son posibles de vivir en diferentes situaciones. Por su parte las leyendas, revisten estos mismos temas de elementos de posibilidad, de ser creídos como algo que verdaderamente sucedió y que trata de elementos de la memoria social. Es decir, de los significados atribuidos socialmente a determinados hechos.

Para concluir, podemos decir, que los mitos, los cuentos y las leyendas no pertenecen sólo a sociedades o grupos específicos, sino que todas las culturas viven en referencia a ellos.

Están presentes en los anhelos, nostalgias, temores y esperanzas de la vida de las sociedades.

Para el presente estudio se utilizarán el cuadro propuesto por Girón y Jiménez para clasificar los textos que se van a recopilar.

Forma	**Creencia**	**Tiempo**	**Lugar**	**Actitud**	**Personajes Principales**
Mito	Hecho	Pasado	Mundo	Sagrada	No humanos
Leyenda	Hecho	Pasado	El mundo	Secular	Humanos
Cuento Popular	Ficción	Cualquier tiempo	Cualquier lugar	Secular	Humanos o no humanos

CAPÍTULO III
Resultado

En este capítulo se presentan los resultados del la investigación sobre la Sistematización de la Tradición Oral Sipakapense. Se logró recopilar diecinueve textos durante cuatro horas de grabación con narradores de la Aldea Tres Cruces y la cabecera municipal de Sipakapa, los cuales se clasifican de la siguiente manera:

- Tres mitos
- Tres leyendas
- Cuatro historias
- Tres cuentos; y
- Seis narraciones

Los mitos relatan hechos sucedidos en tiempo pasado y de origen lejano, muchas veces en un mundo fantasioso. La mayor parte de sus personajes principales no son humanos, los cuales están dotadas de ciertos poderes, revestido de un carácter sagrado o mágico.

Se clasificaron como leyendas cuando se narra hechos realizados por humanos, revestidos de carácter sagrado. Las acciones se presentan en el pasado cercano.

Historias: se caracterizan por relatar hechos pasados ya sea vivido de forma personal o escuchado a través de los diferentes medios de comunicación, en esta investigación todos las historias aquí contadas son fueron vividas por los relatores.

Mientras que los cuentos, son narraciones que ocurren en un mundo mágico, se ubica en cualquier y los personajes que intervienen puede ser humanos y no humanos.

Por último, se clasificó com narraciones todos aquellos relatos que hablan sobre las prácticas que se realizan en los diferentes ámbitos sociales y más culturales actuales o pasadas en el pueblo.

Mitos

Chemo xk'asbul wu tinmiit Sipakapa

Chi'wre' tqyol jnik'laj wa'chi' y chemo xk'osb'ik ri tinmit ke ajwi' ilmaj ruk' ri rb'i' SIPAkAPA. Ri xe'lul puri nima tinmit K'CHE'.

Xtikrok k'chi' ri b'ineem, njeel ri rwoch b'ey xnojik kuk' ri ajb'inel, un'j keri q'iij kapaaj xo'k'wik y qaqche ri ulew xkriq ri ktaqij; njeel ri wnaq pri q'oos ki'wrik wi' xaq ichaaj ruk' lo'n kriq puri b'ey are' k'ri' ktij. Ri ke'q wnaq ri ki'b'inik xk'iyik ri knawalib'al y ri kjow xtzij ri kno'j rum ri k'chi' xokik ri kb'i' ke'q NAWALOON.

Chxo'l ikòlok k'iy ajq'iij ke ktojwik ri kmaak chwoch ri kjow. Kproj ri kki'k'el ri jab'taq chkop y kewuwe' kb'ij ataq ki'ch'ab'alnik: " Oh ranma' kaaj ranma' ulew, chak'tu' ri ulew wa'chi' qazt xki'kanaj ri qb'aqil, ri ulew ke xtkanajken chku ri qk'jol, ri ke'q qijalil, ri qb'nik jrub' ri qajlaaj y kajlaaj ri qxu'mal. Ri kjow xb'ij k'chi' chke: ri ulw ri kitaqiij xtiriq nu'j chiwoyb'eej ri qatz rqijliil, are' ri q'iij SIPAKTLY. Ataq xkopnik ri q'iij ri' xtiriq ri rwochb'laal tla'wi' xtikrokb'ik k'chi' ri retal ri ulew y xtopnik tewa'chi' ri KEQKOJ sicha' chixma' qi'chik ri ijlom chi royb'xik, xb'ij ri kjow chke ri ke'q NAWALOON.

Ri ke'q NAWALOON. Xo'kma' jumul chik ri kb'ey xo'pnik chnqaj ri rchoch KAIBIL BALAM xi'yolwik ruk' y xb'ij chke rech xi'k'b'ik taq pri rlew. Xktik'b'a' kiib' k'chi' pri tq'aaj, xi'tikrok chi rb'anik ri ktinmit xib'al ri xb'antaj kmal, xtaqij rb'i' xeew k'chi' SAQ ULEW kb'ixik chre na'tb'al ri xi'k'ob'ik tla' wi'. Ataq jroq tb'antajken ri tinmit SAQ ULEW kmal xchop jumul chik ri kb'ey chi rtaqxik ri klew, ptaq ri tq'aaj xi'b'inik wi' y xuq tla' xkoyb'eej ropnik ri q'iij asipaktly. Chanim xopnik re ri q'iij ri' utzoq xi'k'ob'ik chi royb'xik, ataq xikik ri q'enqu'm xk'utnik chwoch jun xkayp'an repula jun rqul jaay xqajik chriij jun chaj, xuq k'a' tla' xq'ajnik k'chi' wu ab'aj rwochb'laal jumom rjom XPA'CH are' chpom ri ajlb'al q'iij AZTECA y are' k'ri' retal ri ktaqmaj. Chi'k'chi' xtikrook retal ri rchi' ktinmit kech ri ke'q SIPAKAPENSE, ri ke'q achii NAWALOON.

Origen de los Sipakapenses

Empezó entonces la caminata, la peregrinación, el éxodo, se llenaron pues los caminos de peregrinos, pero los días corrieron y no consiguieron luego la tierra que buscaban, la gente dormían en el monte, solo comían hierbas y algunas frutas que conseguían en el camino. Los hombres que caminaban creció su espiritualidad y sus dioses los llenó de sabiduría por eso llegaron a ser NAWALONES, entre ellos habían muchos sacerdotes que ofrecían los sacrificios ante las divinidades. Ofrecían sangre de animales y en sus oraciones decían "Oh corazón del cielo y corazón de la tierra, señálanos la tierra, que ha de poseer nuestros huesos, la tierra que tendrán nuestros hijos, nuestra descendencia, cuántos somos, cuánto es nuestro número. Oh mundo que la sangre de los gallos que les ofrecemos, la sangre de los pavos les ofrecemos, pero apiadase de nuestros hijos y de nuestras hijas".

Pero como eran errantes, ya no tenían animales para los sacrificios, entonces los sacerdotes dijeron a la gente: "Hombres nuestros, persiguen a los codornices y a los conejos nuestros dioses necesitan sangre para alimentarse" .Muy poco fue la sangre que se ofreció a los dioses y a los sacerdotes ya no ofrecían sacrificio ante sus divinidades, por la escasez tanto de alimentos para ellos mismos como para las divinidades, por eso los sacerdotes se dedicaron más a buscar alimentos.

Mientras sucedía eso los otros pueblos se levantaron para perseguir a los hombres que vivían en el monte para matarlos. Pero el prodigio de los Nawalones era grande por lo que los sacerdotes se dieron cuenta, entonces los sacerdotes rogaron a la divinidad. Entonces el prodigio de la divinidad bajo a confundir el camino de los que se habían organizados para matar a los Nawalones. En el camino solo vieron pisadas de animales, del tigre, del coyote y grandes moustros, pero en realidad no eran pisadas de animales si no de los hombres Nawalones, luego vino una nube negra que no lograron ver sus caminos y en medio de la obscuridad escucharon rugidos de animales feroces y eso les hizo caer en un miedo grande que corrieron por todas partes que algunos lograron escapar y otros cayeron en los barrancos para su desgracia.

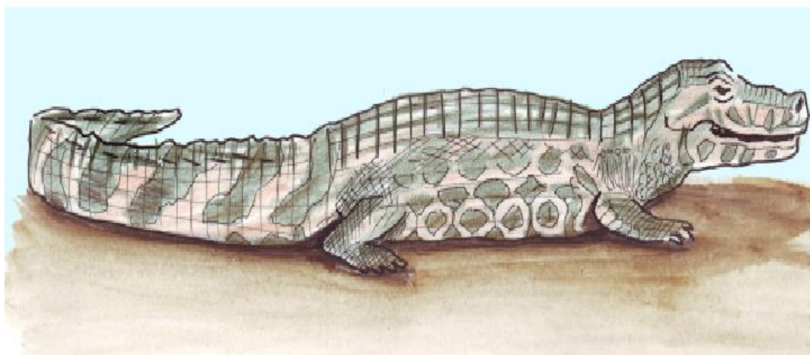
Entonces los Nawalones ofrecieron sacrificio y pidieron que les enseñaran la tierra que deseaba sus corazones. El Ajaw les dijo: la tierra que buscan lo tendrán pero esperan al

SIPAKTLI, y cuando llegue ese día encontraran la señal y allí empezará el límite de su tierra hasta KEQ KOJ, tened paciencia en esperar, les dijo la divinidad de los Nawalones.

Los hombres Nawalones siguieron caminando y llegaron cerca de la casa de Kayb'il, enviaron un mensaje y esto les dijo que podía estar en su tierra. Entonces bajaron en la planicie de SAQ TXOTX reconstruyeron la ciudad y tuvieron mucha influencia por lo que llamaron SAQ ULEEW, como se llama hasta hoy en recuerdo del paso.

Y cuando SAQ ULEEW, estaba embellecido ya reconstruida por los Nawalones decidieron salir en busca de la tierra propia, reunieron sus cosas y tomaron camino buscando la caída del sol, sin embargo, cuando estaban lejos los hombres de Saq Ulew se dijeron: "Ellos son nuestros vasallos, nuestros trabajadores así que no les dejaremos salir corramos para alcanzarlos y los traeremos de nuevo". Al poco tiempo fueron vistos en una colina, pero los Nawalones pusieron una barrera en el camino de los perseguidores, era una hormiguera enorme, las hormigas devoraron a todos los hombres de Saq Ulew y otros fueron llevados en las grandes cuevas y allí murieron.

Y desde ese entonces ese lugar se llamó Chi' rmul snik. Siguieron caminando, campándose en los pocos planicies que había y esperaron que llegara el día de SIPAKTLI, y tan pronto llegó ese día estuvieron alerta y al obscurecerse les apareció un relámpago y un rayo que cae sobre un árbol de pino queda iluminada la piedra con la figura de la cabeza de un lagarto, era el símbolo que estaban esperando, eso era la señal prometida. El lagarto que simboliza la tierra legendaria, del Sipaktly viene el nombre de nuestro pueblo Sipacapa, la tierra de la Piedra de Lagarto. He ahí empieza a marcar la historia de los enigmáticos Sipakapense los hombres Nawalones que salieron de Q´ma'r Ka'j.



Ri jun kampaan xib'al ktonik

Chi' wre' puwu timmit Sipacapa xi' k'ob'ik cha' nk'ej wnaq nim ri kk'aslimaal xk'ob'bik, nim ri xb'antaj kmal rum ri xib'al cha' ri kno'j, ri kija'alil ar'e cha' ri ke'q nawaloon, secha' ataq xu'lik ke ri moos wre' ri ke'q aj ch'ab'al xkb'an ch' ri jaay rech chab'al, mu ri rchoch tyoox kb'ixik che, ataq xb'antaj ri xib'al laj jaay ri' chi' tzuyb'xuul k'chi' k'eeb' nmaq laj taq kampaan, rech xto'qik wu rtomb'aal naj awa'chi'.

Qatz are' ataq ki' tonsxik ke wu kampaan naj wa' chi' kopnik wu ktomb'aal wi', k'a kek'ri' ataq ri ki' ta'wik ataq ki' tonsxik, ri wnaq ri ke'q aj chq'aya' xkb'suj k'chi' wa'chi' ki' tonik ri ch'ich' ri' ki' cha', xe'lik k'chi' chirtaqxik wa' chi' ki' tonik ri utz laj taq kampaan wi' xe'lul k'chi' kuk' ri knawlil rech xu' kelq'aj tlo ri ke'q kampaan ipetnaq k'eeb' chkop chpom jun xib'al laj ya'. Klememik petnaq ptaq ri rqan swon inajab'eey ke ri chkop, ri ti't petnaq ajsik ek' ri re mom petnaq ikem ar'e ri q knawlil ri wnaq ri aj chk'aya', ri xrajb'eej kk'u'x xi' kk'amb'ik tlo ri kampaan jnum ruk' wu rchoch tyoox pirwi' ya', un'j kumu ke ri wnaq ri xk'oo kr'q nawaloon secha' chenim xta'taaj kiij che ri petnaq chkiij, kumu rech jun nima q'iij xk'ulmxik k'reri' ki' tjin ke ri ajxjooj cha' tla' chu wu rchoch tyoox re ri k'mol b'eey rech ri xjooj xbi'taaj rech xtzoqpxik ri qoom, xxukb'taaj riib' xch'ikqaj ri rch'ojb'aal chu uleew, xuq xt'untja'n jun ajk'aal xxjowsala' chukaaj cha' ek' ke ri rxq'ajlob' xi' kk'eq nk'ej tzmaay chukaaj, xuq ri' xmiltjul riib' jun q'eq muuj un'j.

Saq'iij re ri' xpetik Jujuy rqan jab' xuq ri' xqajik jun rqul jaay chrij ri nim laj kampaan, secha' qal k'chi' xtk'amtajb'ik k'mal k'a xeew k'chi' xi'kanjilk ri nk'ej swon ik'okul chrij wu rchoch tyoox.

El sonido inmenso de las campanas

En el municipio de Sipakapa, existieron personas con larga vida que poseían grandes sabidurías, según cuenta la historia que la descendencia de ellos eran los Nawalones, por eso cuando vinieron los españoles en este pueblo los religiosos empezaron a construir la iglesia o la casa del patrón que ahora así se denomina, cuando se finalizó la construcción de la iglesia se instalaron dos grandes campanas con la intención de que el sonido se oyera en todos lados.

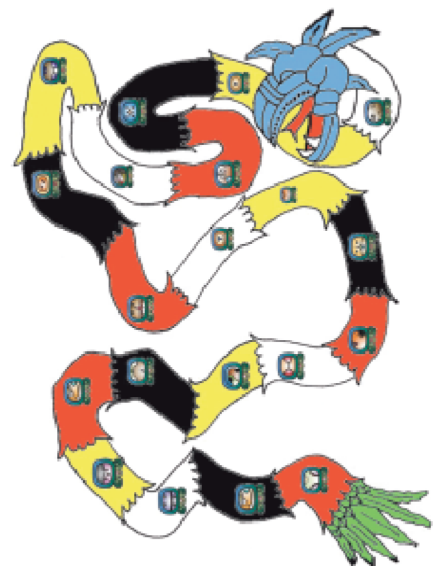
Y así fue, cuando repicaban las campanas se oían en todos lados el sonido que producían y así eran todas las veces que había repiques de las campanas, por esa razón personas del estado de Chiapas México decidieron investigar donde se encuentran esas campanas que tanto sonido producen, tomaron pues sus caminos para buscar las campanas acompañados de sus nahuales, para poder robarlas las resonantes campanas, venían dos grandes animales de ambos géneros sobre un inmenso río que venía en medio de los barrancos que actualmente se pueden verificar donde se ubica la parroquia de san Bartolomé Sipakapa. Adelante venían los animales, la hembra venía en el lado de arriba y el macho en el lado de abajo eran los nawales de los Chiapanecos que querían llevarse no solo las campanas sino también la iglesia sobre el agua, pero los prodigios de los Nawalones era grande, por eso antes que suceda algo, ellos se comunican con sus nahuales para comunicar que es lo que pueda suceder en contra de ellos, esto sucedió cuando cabalmente se estaba realizando la fiesta en honor a san Bartolomé, se estaba realizando los bailes frente la iglesia, cuando sucedía esto él que dirigía el baile mandó a suspender la marimba y de forma inmediata se puso de rodillas y enterró su lanza en la tierra, inmediatamente abrazó un niño y empezó a bailar, mientras los bailadores empezaron a tirar hacia arriba sus jícaras y en esos momento se nublo el cielo y empezó a caer gotas de agua y al instante cayó un rayo dañando la campana con grades fisuras, así mismo los animales que venía sobre el agua como nahuales de los Chiapanecos se murieron por el rayo, de esa manera entonces los Chiapanecos no pudieron llevar las campanas, desde ese entonces se observa los dos barrancos que se ubican cerca a los lados de la actual parroquia san Bartolomé Sipakapa.

Ri kmatz rnawal ri San Bartool

Xk'oken kb'ixik ke k'olik jun kmatz ke kk'ob'an chwu jun wi'ton ke k'oqaj chwoch ri loq'laj nima jaay rech qjow, kb'ixik ke are' wa' ri rnawal San Bartool, ri tyoox ri nima tinmiit Sipakapa, wachi' k'chi' k'olik juun mima xk'oot, nu'j chwu juun mina xk'otwa' cha' kulik k'iiy wnaq ke ki'petik pwu jaljooj tinmiit, keq wu keq' aj Santa Barbara, rech nima tinmiit chna'jul rb'i', ke kulik ki'ktz'no'j ke xki'xakb'ok taq ri kk'jol y etaq xki'k'osb'ik ke' wa' nim taq kq'iij xtyo'qxik chwoch wu ulew.

Nu'j k'chi' ik'olik k''iiy aj q'iij, ik'olik ixooq xuq ke ajchi, nu'j ke ri ajq'iij ri chi' pur itatanol y xuqkee nooy ikonjel, nijun chke te alab' taq, ke ri ajq'iij ri chi ki'tikrok kmol kiib' chi taq ya' rech ri ik' mayo njel ri jnob', tlawi' k'ichi wa'chi ko'pnik njel ri wnaqwi' chi rtz'onxik ke xki'to'xik chi njle ri chaak ke tijnik kb'an, scha' njel ri wnaq wa' kk'amik puk q'ab' jun ral xk'ot, xuqke ki'kk'amik ri ak', chooj ya ib'antlikchik rech tyo'qxik chi ri ajq'iij.

Scha' etaq kib'eek ri ajq'iij chi' taq ya' kk'amik jujun taq kxu'k, wachi' ki'kyakaj njel ri ak', choj, ke ki'kk'amik ri wnaq chke kum are' wa' wu tojneem ke kb'anik chke ri ajq'iij, xuqke kb'ixik ke ri ajq'iijcha' kichuknik b'elejeb' q'iij scha' ki'k'amik jujun taq kxu'k, kum k'olik cha' ki'kmool wuqlaaj mu jun wnaq xk'oot jujun q'iij y k'olik cha' kopnik chi rmolik wuqub'al lajuuj xk'ot jujun q'iij.



Sicha' ataq ri keq' wnaq kib'eek ri keq' ajq'iij cha' kik'ob'ok chi rtijik ri keq' ak' xuqke ri keq' chooj ke jroq tk'amb'ik chke, ek' ri kki'k'el kproj chwoch ri keq' ri xk'oot rech xtiktz'noj ke kichajxik rum ri Ajaw.

Nu'j kum xb'ek ri jnob' scha' xopnik jun aj q'axb'al rchamb'al ri Ajaaw Cipriano rbi', ke xb'ik ke wu xk'okwa' qaqche rcheek, scha' xb'ij chke ri wnaq ke xikpa'qtaq y ke wnaq xik nmaj wu xb'ixik chka scha' xpa'q'qaj wu jun xk'towa' ke k'olik nim rchek kirb'an.

La culebra el nawal de San Bartolo

Anteriormente se contaba que había una culebra que se colocaba en un ciprés al frente de la Iglesia Católica o en la parroquia, se dice que es el nawal del Santo San Bartolomé Apóstol patrono del municipio de Sipakapa, en donde se encontraba una cruz grande, en esta cruz llegaban personas de diferentes lugares tales como los de Santa Barbará, Huehuetenango a pedir que sus hijos sean engendrados y al mismo tiempo pedir que al momento de nacer tenga larga vida en la faz de la tierra.

En esa época existían muchos sacerdotes Mayas, tanto mujeres como hombres pero la mayor parte eran abuelas y abuelos ninguno de ellos era joven, a partir del mes de mayo de cada año, empezaban a reunirse en la orilla de los ríos, lugar en donde las personas llegan a visitarlos a pedir para que sean ayudados en las actividades que realizan, estas personas llevan en la mano una cruz pequeña, acompañado con pollo y chompipes preparados, para ser entregados a los guías espirituales.

Cada guía espiritual al momento de irse en la orilla del río lleva siempre un canasto grande en donde las personas que llegan a visitarlos colocan dentro de estos canastos los pollos que llevan como símbolo de ofrenda y de pago, también cuenta que ellos trabajan por semanas por eso llevan los canastos grandes por que cada día, un guía espiritual recibía de quince a veinte cruces e incluso habían quienes llegaban hasta ciento cincuenta cruces por día.

Entonces cuando las personas se retiraban los guías espirituales se ponían a comer los pollos y chumpipes que les ha sido llevado por las personas y la sangre de estos animales lo quemaban al frente de las cruces para pedir que sean protegidos por el Ajaw.



Desafortunadamente en el trascurso de los años llego un cura que se llamaba Cipriano quién dijo que esa cruz que estaba frente la iglesia no serbia e indicó a los miembros de la Iglesia que lo rajaran y en fin ellos obedecieron al cura y lo rajaron esa cruz poderosa.

Leyendas

Swon kech komnaq

Etaq inuch ke' cha' kb'ixik chke' kum ri ktatanol, ji k'ma' si' pswon kech komnaq, nu'j ke' etaq kta' wa' kxij kib' kum ke'laq' chkb'oq'woch ke tla' ik'oqaj ri komnaqwi', nu'j ke ik'chi' xik tz'no'j chke ri ktatano'l chermal ke rb'i' wa' xik'yo'k, jun chke xb'ij ke ke rb'i' wa' xyo'qxok kum k'olok jun alq'oom xtzaqb'ik tlawi'.

Kb'ixik cha' ke k'olik nk'ej alq'oom ke kulik elq'ne'l chi wi ptinmiit Sipakapa, nu'j etaq xikta nje'l ri wnaq xikmol kib' cha' rech xi'k choptlo'. Ri ke'q wnaq xi'k kk'am to'ch'b'al, che', ab'aj ruk' ch'ab' chi' kub'al, etaq xi'k tramb'ej ri wnaq k'chi' wu elq'oom chi kchopik, kyolik ke rwa' xk'ulmxik jur xq'eqal chik ya choq'ooq'.

Ri keq' elq'oom etaq xik' ta' ri wnaq, xikanij ikonjel, k'olik xik wajla'kib', nu'j k'olik nk'ejxik k'a xi' b'ek pswoon, scha' ri wnaq ke tijnik ki'ktramb'ej xaq xi'kta' etaq xi'tzaqb'ik purqan swan, nu'j ke ri wnaq qal xik kkayij ke ri wnaq xi'tzaqb'ik ruk' ri kkej pswon, scha' ri jun q'iij chik ri wnaq xe'lb'ik chi rtaqxik kqan rech xik ka'yij mu qatz are' lo mu qal, nu'j etaq ri ke'q wnaq xopnik chchi' ri swon xik' ka'jpon ke are' ri ke'q alq'oom ikomnaq ik'oqj pswon kuk' ri kkej.



Etaq xi' riqtjik k'chi', qal xiqta' che' xb'anik ku'k wu kxwinqil alq'oom, nu'j are' rum wa' k'chi' xb'ixik swoon rech komnaq chre, ri keq qtatanol kb'ij ke ri wa' xk'ulmxiklo pjun 200 jnob'

Nu'j nab'eey wu rqan swon ri wa' ke che' ik'olik, nu'j tla' kok'wik' wu b'eeywi' etaq kb'ek juun chna'jul xuqke' are' kb'eey wnaq etaq kib'eek ptinmiit Sipakapa.

Barranco de los difuntos

Cuando heran pequeños nuestros abuelos nos decían, vallan a traer leña al barranco de los difuntos, pero nosotros al escuchar eso tenían miedo porque allí estaban aún los cuerpos, nosotros preguntaron a nuestos abuelos porque lo llamaron barranco de los difuntos, uno de ellos nos contestó que en ese lugar lo llamaban así porque un ladrón cayó allí.

Según dice que unos ladrones venían a robar a la población de Sipakapa, pero la gente al escuchar que ladrones estaban robando en la población la gente en ese instante se organizó para capturarlos. Las prsonas se armarón con machetes, palos, piedra y hondas, para perseguir y capturar, se cuenta que eso fue desde la tarde hasta la noche.

Los ladrones al escuchar a las personas, estos corrieron como podían y se escondieron, pero desafortunadamente éstos corrieron rumbo al barranco, las personas que querían capturarlos solo escucharon el gran ruido que causo la caída al precipicio, la gente no se dio cuenta de que los ladrones cayeran al barranco montado en sus caballos. El día siguiente las personas salieron a ver las huellas de los ladrones para ver por donde huyeron. La gente se dirigió con dirección al barranco, cuando llegaron a la orilla vieron que los ladrones estaban en el fondo ya sin vida junto con los caballos.

Después de haberles encontrado, no se sabe que hicieron con los cadáveres, pero desde entonces este lugar se llama *Barranco de los Difuntos,* los abuelos dicen que esto sucedió hace aproximadamente 200 años.



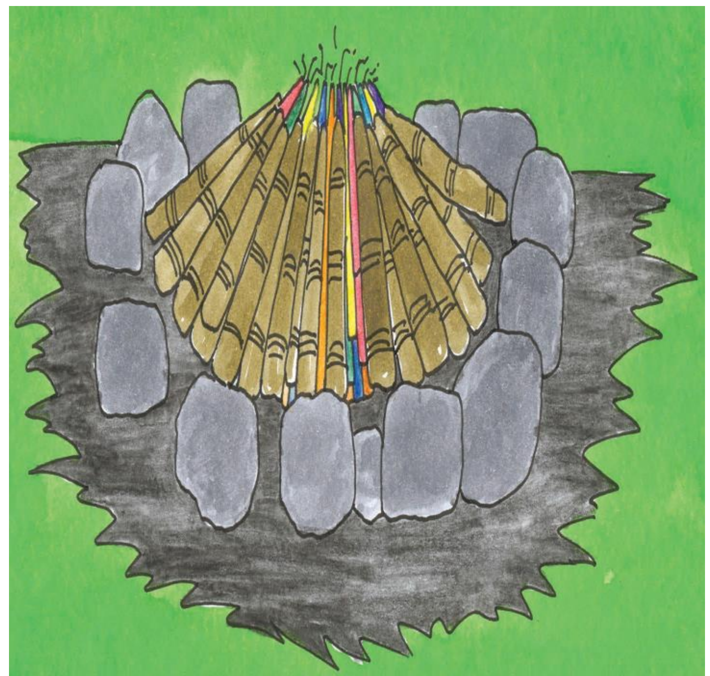
Anteriormente este lugar era muy montañoso y por ahí pasa el camino principal para hacer viajes a Huehuetenango y también de los que quería llegar a la población de Sipakapa.

Ojor tinmit

Ri ke'q qtatanol kyo'l ke ri nima tinmiit xk'oken xk'ob'ik pwu juun rq'ab' tinmiit rb'i' pchuun awi'.Ri ryolik chi' tlo xk'ob' re ri tinmit wre' nu'j qal xb'antjik scha' xq'axik tla' ikem kumu ryolik ke re li tyoox li k'olik ajwi' ptinmit are' tlo ri' xk'ob'ik wre' nu'j qal xqajik rq'ij.

Kb'ixik ke xi' k'amoq nu'j ya kujsaqrik jroq topon chik wachi' k'o ajk'ori, rum ri' qal ri tinmit chi' xk'qub'ken wre' scha' xq'axik tla' ikom are' ri ryolik' ri kb'ij ri qtatanol, nu'j rb'ii Pueblo Viejo, scha' qb'ij ojor tinmiit, nu'j k'o' chju rb'i' chik ilmaj ri xikb'ijken ri qtatanol pchuun, chermal Kumu si tiiy kayajqaj wichlaal, ab'aaj ik'okajtla', saq ab'aaj, uche are' ab'ajla', jujun kchuknik, chi rb'anik ri chuun, are' kri' ko'k chi rtzokb'aal ri tziiy y ri ixiim ataq ktzakik, kelik rij ri tziiy. Are' kri' ryolik' ri ojor tinmit Sipakapa.

Xuqkee pwu rq'ab' tinmiit ik'olik k'eeb jyuub' kiqkayij wre' kum are kwa' retal ri tinmmit xk'ob'ik wre', kb'ixik ke chi xk'oob ri tyoox wi', scha' ri wnaq chi ki'xukb'wi', chi kb'iij ri kch'ab'al wi' ri xk'oken, xuqke kb'ixik ke wu k'eeb jyub'we' ri ryolik k'o kxo'jawi'l kumu k'iiy wnaq kb'iij ataq ko'k'aw ptaj wu b'eey nk'eej taq aq'ab' kka'ayij chi' k'o jumoom kmaatz cha' kelul wre' k'oo rxle'k chab'lo' y k'oo wnaq kka'yij etaq ko'kwi'k kelu'l jumoom raq' q'aaq xib'al kaq'an chu kaaj.



Pueblo viejo

Según los abuelas y abuelos cuentan que la cabecera municipal a un principio estuvo asentado en el lugar que anteriormente se le llamaba Pchuun y que actualmente se le llama Pueblo Viejo, pero por diversas razones trasladaron al lugar donde se encuentra actualmente, una de esas razones es que el patrono del pueblo, San Bartolomé Apóstol no se adaptó al lugar, se le iba a traer pero al amanecer ya se encontraba nuevamente en el lugar donde se ubica en la actualidad.

Esa fue la razón principal por el cual trasladaron la cabecera municipal en otro lado. De ahí entonces surge el nombre de Pueblo Viejo, pero el nombre antiguo de esta comunidad es Pchuun que significa tierra de cal, esto se debe a que ahí se puede encontrar piedras blancas que se asemejan a terrones de cal, dada estas características lo llamaron Pchuun.

En la Aldea pueblo Viejo se encuentran dos montículos, por lo que evidencia anteriormente que en ese lugar estuvo la cabecera municipal, este es un escenario sagrado en donde la gente hacía cultos de agradecimiento al AJAW. Según cuentan los abuelos que estos dos montículos tienen Nawales, porque mucha gente cuenta que al pasar en los caminos en la media noche, ven una enorme serpiente al igual que una llamarada de fuego que se eleva.



Ri ke'q ajxjool rech Sipakapa

Ri xk'oken wre' ptinmit Sipakapa, kb'anik cha' ri xjooj kech ri wakx xuqke kech ri musat, ki wa' cha' jo'ob kech kawnaq o lajuuj kech kawnaq kb'inik, ri xjooj kech ri wakx k'iiy kb'inik kep wu we': nab'eey ri katz kb'anik, juun ajk'molb'eey, juun aj chjal wakx, nab'eey wakx, rkab' wakx, juun ti'twakx, ri rxoj kech ri musat ki'tarb'ok nk'ej chkop wuwe' ku'k': tz'i', kooj, b'alam kuk' ke'q k'ooy.

Ri wnaq ke ko'k ajxjool k'chi' qal xtikb'an k'iiy chaak; nab'eey: ke ri wnaq txojwik wuquub' jnob', nu'j si qal xtanpoon we kmal ri wnaq cha' xki'kmik; rkaab': ri ke'q ajxjool etaq xtikchoq'b'eej ke xki'xojwik xtkuy lajuuj rech kawnaq q'iij ri maqujneem ruk' ri rxqil, nu'j si k'olik chinaq qal rtril wa' etaq kxojwik kq'eqrik ri rk'oj cha'. Nu'j xk'ulmxik k'iiy mul etaq ri ke'q ajxjool tijnik ki'xojwi'k kq'eqrik ri kk'oj, ri wa' kirb'ijk'chi' ke ri ajxjool xb'an maqujneem ruk' ri rxqiil pwu laajuuj rech kawnaq q'iij, etaq kk'ulmxik ri wa' ktzoqpxik k'chi' ri xjooj cha'.



Nu'j etaq kk'ulmxik ri wa' cha' ri ke'q ajxjool ki'k cha'mb'eej ri ajq'iij, ya ri ajq'iij k'chi ki' kesaj njej ri kk'oj ri ajxjool y ki'kcholb'al ikonjel, ak' ri nk'eej ajxjool chik tijnik ki'kpo'q'saj wu jroq tq'eqrik wu rk'oj, rwa' kb'anik rech ke ri k'ooj k'omo xtjlaaj chik kep wu rka'yb'al nab'eey.

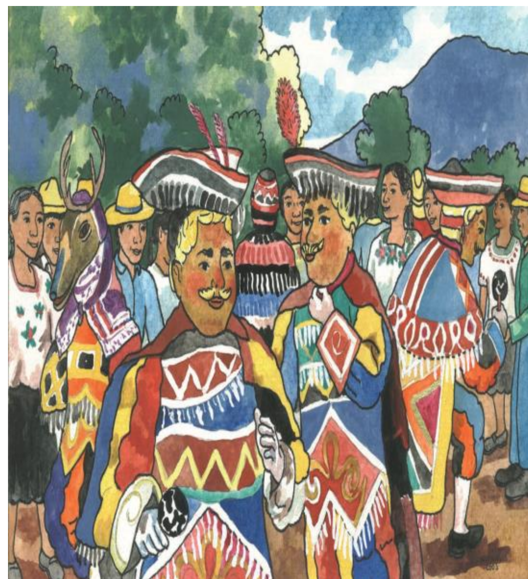


Wu ke'q k'oj wu ki'yoqxok etaq kb'anik ri xjooj ke kiib' iloq'ooq pk'eyb'al rech Salkaja' rech nima tinmiit Xeljub', nu'j ke ri ajxjol ki'b'eej chik qan etaq ki'b'iklq'o, scha' etaq kib'itzaljul k'ichi' ktzokel juun kq'a'q' tlawi' chu xux, wachi k'olik li rq'ab' tinmiit ajwi' rb'i' rlewil pooq, are' wa' wu k'utb'al ke kya' ke njle wu jroq' tikb'a' utz' jroq tel kmal y kb'iij chke wu xq'ajlob' ke ya xku'lik ptinmiit scha' etaq kulik k'chi' kb'anik jun kab'lajuuj wachi' ki'saqrel ri ajxjooj kixojwi'k ruk' ri kuk'teem ke k'olik kk'oj k'aak.

Los bailadores en Sipakapa

Hace muchísimos años en el municipio de Sipakapa, se practicaba los bailes del torito y del venado, las cuales estaban conformados por veinticinco a treinta elementos, el baile del torito se conformaba de la siguiente manera: primer mayordomo, un caporal, primer vaquero, primer toro, segundo toro y una vaca, mientras que el baile del vanado se conformaba por los siguientes animales: peros, leones, tigres y monos.

En ese entonces para que las personas sean bailadoras tenían que asumir ciertos compromisos, primero comprometerse a bailar siete años consecutivos, al no cumplir este requisito los bailadores morirían; segundo cada bailador al momento de comprometerse a baila tenia que abstenerse treinta días de no tener relación sexual con su pareja, y si alguien invadían esta regla al bailar se le ponía negra la mascara.Pero se dio en varias ocasiones que cuando los bailadores estaban en pleno baile se ponían negras las mascaras, esto indicaban entonces que los bailadores hicieron relación sexual durante los treinta días de abstinencia, por lo que se suspendían los bailes. Al darse tal fenómeno inmediatamente los demás bailadores llamaban a los guías espirituales quienes sacaban todos las mascaras y colocan en fila, mientras que los bailadores chicoteaban al que tenían la mascara negra, esto se hace para que la mascará recupere su color original.



Las mascaras que se utilizaba eran compradas en la plaza de Salcajá, del departamento de Quetzaltenan go, en donde los bailadores se iban a comprar a pie, en el momento de que estas personas regresaban soltaban una bomba en la loma el Xux en donde actualmente se ubica la Aldea las Minas, como señal de que toda les salió bien y dando el aviso de que vienen de regreso, mientras que los demás bailadores esperan con ansiedad la llegada de nuevas mascaras, por ello, se prepara una cena y se realiza una velada en donde todos los bailadores amanecen bailando con la felicidad en el rostro de contar con nuevas mascas.

Historias

Chemo rtijxik wu qoom

Ta' Simon kwaj xtiqtz'noj chiwa' ¿chemo taq xino'jij xitijuj rq'ojmxik wu qoom? Xqno'jij kumu k'o jun qtziik xojtijnik sicha' chi' xqk'amken k'qi' chi' wu ink'ok'wa ajwi', ya ri ke'q jab'taq wuk' ri ke'q wtziik jor ki'kmik inwa inch'i'p ink'oken, scha' kinhtyoxij chi ri qjoow ke nk'oslik'. Nu'j ri Ajaw xya' ke xk'osb'ik y xk'iyik ri nk'jol chik chi', ya xintijuj chik chi' wu nk'jol chemo rtonsik wu qoom xtb'anik , tek'chi xk'osb'ik wu nmoom xuqke xiqk'ut chemo rb'anik y rto'nsxik wu qoom xtb'anik, scha' ajwi' tijnik ki'qtonsaj wu qoom, nu'j are' nk'ila' qb'ij ri wa' ya nkere' keb' wu kb'anik nab'eey, jor ttzatzik njel wu rto'nsxik ke kb'anik nab'eey nu'j nkere' wu qoom re', ri qoom are' kep wu ik'olik xk'o.

Nu'j che kino'jij iwa ajwi' mu utz wa' xaq xeew wu wi'wajk'wa' xki'tijujken mu xuq utz ri' xki'tijuken ri alo'm ri ik'olik, ri altom rech utz xki'q'ojmnik. Qatz xuq k'olik jun xb'antaj rmal nu'j xb'ek, scha' kinb'ij ke qal kb'ataj kum ke altom, scha' kinb'ij ke xtk'utik tlo' nu'j kuk' alo'om, kum kyo'k kiwa' rilil ke wu wa' ya nri'jchik nu'j tijnik, uche qal qatz kintonik, qal qatz kinwil nu'j tijnik kinq'ojpnik xuqkee, nu'j nkare' xaq tijnik kinno'jan kum tijnik kb'inik wu jno'b'. Scha' kinb'ijwa' ajwi chke ri nmoom ke tyujik rq'omxik wu qoom kum k'olik k'a nu'j kb'ikee ke kaj cha' jun ajtij ke tk'utchke, nu'j wa' kinb'ij chke ke k'olik wu kjoow.

Nu'j uche utz xtib'ij chke ke xtktijuken wu kb'antaj imal rech k'o mod xke'ktijuj ke ri ajk'lob', ri alo'm ri mja' ki'k'osb'ik mu ri ik'olik. Nu'j ajwi' ke nk'oslik wa', nu'j ri keq' alo'om kb'iij chik kb'ij ke ya qal xtiktonsaj wu qoom kum kb'ij ke xtikq'axik kib' pwu jaay rech qjoow, scha' are' kwa' chi' kq'atnik rtijxik wu qoom, kum ri qe nab'eey xaq xewwa' kqaj chiq woch scha' qtijuuj wu rto'nsxik wu qooom.



Cómo se aprende a ejecutar la marimba

Don Simón quiero preguntarle ¿cómo le surgió la idea de aprender a ejecutar la marimba? Pues lo aprendí porque tenía un hermano quien me enseño, de allí aprendí hasta la fecha, mis demás compañeros y hermanos mayores ya se han muerto yo soy el último de la familia y gracias al Ajaw estoy viviendo todavía. Después el Ajaw permitió que naciera y creciera mi hijo pues yo me encargue de enseñar a ejecutar la marimba, posteriormente nació y creció mi nieto pues a él también le enseñamos y por eso es que estamos todavía practicando, pero ya es diferente se está perdiendo la originalidad de la marimba, pero no es la marimba quien ya no es bueno sino que las cosas son las que están evolucionando, pues la marimba es de lo siempre, pero lo que sí es cierto es que ya no tocamos como antes.

Usted que piensa ¿es suficiente que solo su familia debe de aprender o es necesario enseñar a toda la juventud actual entre hombres y mujeres? Con las mujeres casi no se puede trabajar, hubo alguien que aprendió pero luego se caso y hasta allí, por eso es mejor trabajar con los hombres porque aunque ya de viejito pero allí estamos sino mírenme a mí viejito pero aquí estoy, aunque ya no tanto miro ni escucho eso es lo único que me dificulta y no es ningún capricho es parte de mis años. Yo les digo que tiene su herramienta y es cuestión de que ellos lo ejecutan, aunque ya no es igual la forma de trabajar, yo le digo a mis nietos porque son dos, pero me dicen que no tienen un maestros, pero que más si está sus papá.

Pero entonces es importante que se les diga que deben de aprender de usted, para que posteriormente ellos se encarguen de enseñar a las futuras generaciones. Pero hoy día es diferente ahora que estoy vivo sí, pero después los jóvenes dicen que ya no, nosotros vamos a perseverar en la iglesia y esto ya es un obstáculo parece que entonces ya no sirve; nosotros en aquel entonces porque casi que no existía la iglesia por eso que teníamos corazón de hacer este trabajo o como dicen ahora los hermanos tal vez es un don o es la suerte no se.

Nimaq'iij rech qtinmit

Wu nimaq'iij rech qtinmit kok'wsxik rq'ijliil wchjnob'il ktikrook rech ri rajlaal juun rech kawnaq juun rech k'aal rech ri iik' (agosto) y kk'isik kjib rech kwnaq are'kri' ri qatz rq'ijliil, nu'j jroq ttikrook ch'ab'al b'elejeeb' rxq'eqaal pri jaay rech ch'ab'lneem, kem ri ke'q ik'o'k chej ri tyoox, ri rb'i' ri tyoox are' ri ta' Bartolome secha' njel rxq'eqaal ki' tzopxeel ri q'aaq', kumo nim cha' ri rajwreem ri rxoq'jowil ri qtinmit, taq kopnik ri qatz rq'ijliil xib'al ri wnaq rech taq rq'ab' ri tinmit ko'pnik pri nimaq'iij chi ri rkaaab' q'iij kumo arek' q'iij ri' njel ri ajk'lob' ku' knimrsaj ri ka'y ruk jab'taq ri kb'anla' taq ko'kwik chku ri k'o kajwreen pri qtinmit, taq kk'sik k'ri'chi' k'o ri etz'nim kb'anik rech k'olik kka'y njel ri wnaq, kek'ri' kb'eek ri'.

Rkaab' q'iij xuq xtqyol jnik' ri wnaq kub'u k'eynaq nkare qichajtinmit, ri animal ke ki' petik pjun tinmit chik are'kri' ri wnaq ri ku' kb'na' jab'ik rochb'laal etz'nim ataq kok aq'ab' Nigel alo'm, altom un'j nkare' xeew k'ri'xuqkee ki nmaq wnaq ko'kik wa'chi' kok ri qoom, k'o ke ki'xojwik wu nimaq'iij rech qtinmit ri roox q'iij kb'anik rk'owsxik ri miix rum ri ajawxel, rech chuquul, mu rech pb'aar taq kk'ixik ri miix kesxelulkchi' ri rq'ab' tioox, ko'k wnaq chi reqxik.

Kyo' qan chu jun ch'atim che', chu b'iix, chu tz'e kb'insxik k'chi' ek' ri wnaq ki' tarb'ook k'chi' ruk' Kandel nab'eey pirqan ri jaay rech ch'ab'al kxjowsxik jun wakx, taq tjin kxjowsxik kok rq'aq'al k'ch'i el ri unaq ki' ku'ktik kumu qachk're ri' kb'anik un'j wu jnob' wuwe' xb'anik rech qatz k'o qchoq'aab'pri qtinmit kumu nim ri rajwreem ri rq'ijliil, sicha' utz' rtramb'xik riij xtb'anik jun jnob' chik, rech xte'loq utz jnaab', qajb'eej ke Nigel ri rwnaqiil ri tinmit xtkyaa rchoq'aab' taq kwiiqik ri rmya'l tinmit kumo are'k'ri jun alit ri kir k'xe' laj rwoch ri qtinmit chku.

Njeel ri ke'q wnaq ri nkare' qich aj tinmit kumo xeew re ri rmya'l tinmit utz kyolwik pqyolb'aal secha' qb'iij chke Njeel ri alom qa xki k'ixik xtktijuuj ri pyolb'aal kumo chke k'olik rchak arek'ri' ri jab'taq ka'y kb'anik pri rq'ijliil ri qtinmit k'iy ke altom ki' qaxik nu'j juun re ri kch eknik, rum ri kyolwik kb'antaj k'eeb' yolb'al rmal, y xuq chemo ri ks'aqnik rum k'ri' kb'ixik k'chi' utz re wu aliit wa' rech xtk'xe'laj y xtk'oob'rajwreem.

Chu wu qtinmit are' k'ri' ri kb'anik rum ri rq'ijliil qtinmit k'olik k'i'y rwochb'laal ri etz'nim y ri ka'ykb'anik sicha' ri rq'ijliil ri qtinmit utz rna'txik.

Chuwu kwochb'laal wu nk'ej nuch' ajk'lob'chi ka'yij are' wa' ri ik'o'k pri tijb'al tla' pri rq'ab' tinmit xe' xk'ub' jaay k'oq inuch' un'j tjin chik ki' tijxik y tjin ke kk'ut chemo ri rk'ayb'aal ri ks'aaq ri wnaq ri qatz k'axk'o, are' k'wa' ri rk'ayb'aal ri s'aq ri qataz k'a nab'eey sicha' chke Nigel ri achii', ixoq qk'uqb'a' ik'u'x rech yki' k'iyik,xtk'oob kajwreem y ni juun chinaq xki' sub'wik'.





La fiesta de nuestro pueblo

La fiesta de nuestro pueblo se celebra a cada año, que da inicio el día 21 de agosto y termina el 24 de ese mismo mes, las cuales se consideran los días principales de la feria, pero las actividades religiosas denominadas el novenario se da inicio con anterioridad en la iglesia católica para conmemorar el día de San Bartolomé Apóstol patrono del municipio, por ello los feligreses al terminar el novenario queman bombas, coetillos como agradecimiento al patrono, ya que se considera protectora de todas las actividades que hacen los Sipakapenses, el segundo día de la fiesta es el mas alegre ya que en esta fecha se realiza el desfile inaugural, en donde participan niños, jóvenes y señoritas de los diferentes centros educativos que funciona en el municipio, por esa razón muchas personas de las diferentes comunidades llegan a acompañarlos y alegrar la feria patronal.

Es importante recordar que el segundo se presentan diferentes clases de ventas, aunque desafortunadamente los vendedores son de diferentes lugares, pero es de resaltar que ellos vienen a alegrar la fiesta, porque traen diferentes tipos de juegos, donde las familias se divierten. Al entrar la noche las personas de diferentes edades bailan en el salón comunal porque los cofrades traen marimbas de diferentes departamentos, y el tercer día se celebra la misa en la iglesia católica por el cura que comúnmente viene del municipio de Tejutla o en el departamento de San Marcos, porque en años anteriores la parroquia de Sipakapa no cuenta con su propio cura, al terminar la santa misa los hermanos de la iglesia acostumbran sacar a San Bartolomé Apóstol en la procesión, en donde todos los feligreses acompañan con cantos y veladores, anteriormente al frente la iglesia se practicaba el baile del torito, finalizando con la quema de la misma y con juegos pirotécnicos, por eso muchas personas se reúnen ese día por que esto solamente se presenta una vez al año, estos devociones se presentaba en honor al patrono del pueblo.

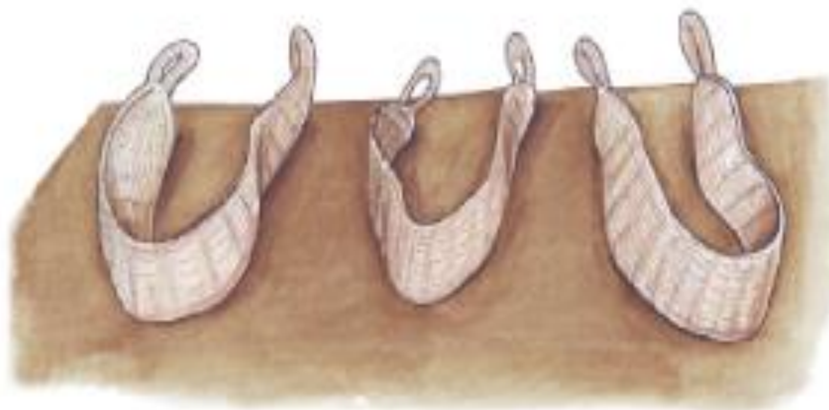
En estas actividades que se realiza en honor al patrono del pueblo, se elige a una señorita denominada Hija del Pueblo Maya Sipakapense, quien es la representativa del municipio de Sipacapa ante otros lugares del país, para ello la ganadora debe de competir con las demás participantes al certamen, en donde debe de demostrar las habilidades lingüísticas en los Idiomas Sipakapense y Español.En efecto la feria de nuestro pueblo lo que deja es la alegría de su gente en donde disfrute cada una de las actividades que se realizan.

Chemo rb’anik ptem ruk’ saqkiiy

Xtinyol chemo kb’anik nab’eey ri kloob’ ruk’ saqkiiy, ri nab’eey kinjo’o ri cho’ol ruk’ qa’ ixooq iya’ ke’l k’chi’ saqkiiy, etaq kchiqik wu saqkiiy qtzuqk’chi’ rech kela’q kloob’, pteem, k’ata’, chiim xuqke ri kxaqm keej, nu’j ri saqkiiy ki’ tumxik ruk’ jun stul klob’ ke b’antilk ruk’ che’ kuk’ nk’ej rxi’l che’ chik rb’i tarab’iiy, nu’j kum qka’yij ke njle tijnik kjal kiib’, scha’ ajwi’ njel ke ajb’no’l klo’b’ tijnik kchkunsaj kklob’ ruk’ jun setsik laj ch’i’ch’ kum ruk’ wa’ rat ki’suttaj ri klob’.

Etaq kinchuknik wa’ ruk’ saqkiiy, ri wa’ kib’ k’amaq pli tinmiit rb’i’ Concepción , xuqkee ki’k’amul njel wu kka’yb’al kum etaq kib’antaj ri klob’ ki’tz’ajik ruk’ jaljoq kya’yb’al. Nu’j ri etaq ki’k’amaq ri wa’ ri keq’ wnaq kib’eek chik qan kum ri nab’eey qache ri nimb’eey k’chi’ y xuq qaqche ri ch’ich kib’inik nkere’ kep wu ajwi’.

Nu’j etaq xi k’utnik ri k’am plast, ya qal chikchi xoj chuknik ruk’ saqkiiy, scha ri ajwi’ ya qal chqa koj chuknik ruk’ saqkiiy chik, ri ajwi’ kojchuknik ruk’ jun aj k’eeyb’al k’aam ke kirk’mul ri k’aam tla’wi’ paxil, ek’ ri qa k’chi’ xaq kqtmuj ri ak’ rech rke’ klob’, nu’j ri wa’ are’ kb’an njel q’iij, rech k’omo xtiqch’ak ri pooq ke kchuknik chqee chi rloq’ik ri qoqxa’n , scha’ ri wa’ kuk’ ri wajk’wa’l are’ kb’an njel q’iij, scha’ njel ri ke’q nk’jol nuch’ y ri nmaq kb’ataj wa’ kmal.

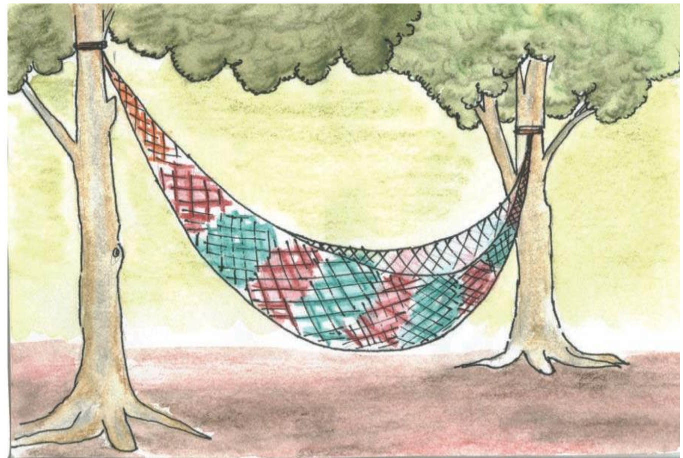


Fabricacion de lasos con pitas de mecate

Voy a contar como se fabricaban anteriormente los lasos con las pitas de mecate, pues antes me dedicaba a lavar o limpiar el mecate con mi esposa, esto se convertía en pita de mecate, para la fabricación de lasos, mecapales, redes, matatillos y gamarras la que se torcilla con unas ruedas mecánicas de madera y con los otros instrumentos de usos llamados tarabillas, recordemos que todo es cambiante por lo que ahora ya van años que se utiliza la rueda mecánica si no que se esta utilizando los aros de bicicletas, para una mayor rapidez.

Cuando yo trabajaba con la pita de mecate, esto tenía que ir a comprar en el municipio de Concepción, con añalina que se utilizaba para darle color a los lasos fabricados. Viajando a pie por que no había villas de comunicación, tales como la carretera, pero ahora todo es diferente.

Pero desde el momento que aparecieron las pitas de plástico esto vino a sustituir a la pita de mecate, donde nosotros nos decidimos trabajar hasta en la actualidad con la pita de plástico, la diferencia es que ahora trabajamos con un patrono que nos trae la pita en la capital de Guatemala, entonces la tarea de nosotros es torcerla para convertirla en lasos.



La cual nos dedicamos todos los días de la semana, con mi familia para ganar un poco de dinero que nos sirva para comprar nuestra encomienda semanalmente. Por eso a mis hijos les he enseñado a dedicarse a este oficio desde el mas pequeño hasta el mas grande.

Ri ke'q ojor s-aaq

Nooy kwajtlo' xtiyool qiin chemo ki' s-aqnik ri qtatanol nab'eey, Xtinyol qin ri wilmaj chemo ki's-aqnik ri ke'q aajsipakapense nab'eey, qal qatz wilmaj njel kum to'q nnuch' k'chi', etaq ri ke'q wnaq kyo'k jun kmi'x sa rka'yb'al, kuk' jujun taq rq'ab' y rqul, ek' ri ke'q ixoq kyo'k jun kuq q'eq rka'yb'al, xuqke kpch'oj ri kwi' nu'j cho'l kyo'k chi xq'aap.

¿Nuj mu kyo'k kpixkin? Qal qaqche kyo'k, xuq qaqche kxjaab'.

Ek ri achii chemo ki' s-aqnik ? Ri ke'q achi kyo'k jun katoon jeerk q'eeq rka'yb'al, konto jun casson xkut rb'anik ke kopnik chu taq ri kch'eek, tek'chi' kxmok jun kximb'al keq rya'yb'al xe'kpoom nu'j qaqche kxjaab' kyo'k xuq ke.

Nu'j chemo k'chi saq wke'q ks-aq, saq wu kmiix mxuq ke' wqe kpantaloon. Ri ke'q achi kyo'k jun kkotoon q'eq rka'yb'al y jun kcasson saq.

Ek wu rkmiix? Saq rka'yb'al kyo'k, nu'j qaqche jun xinka'yij ke kiryo'k taq wu rxjab', are' wa' chi ke xinwil y kna'taq chwa wu chemo ki's-aqnik wu ke'q qtatanol nab'eey.

Los trajes antiguos

¿Abuelita quiero que me cuente sobre el vestuario que utilizaban nuestros ancestros? Les voy a contar lo poco que se de la historia del traje de los Sipakapense, no se todo por que era pequeña en ese entonces, cuando se utilizaba la camisa de manta color blanco, con mangas largas y cuello, mientras que las mujeres utilizaban el corte de color negro, acompañada del tradicional trenza de cabello utilizando como listón el mecate.

¿Pero utilizan aretes? No utilizaban aretes ni zapatos.

¿Y los hombres como se vestían? Utilizaba una chaqueta jerga de color negro, pantalón corto que solo les llegaba en la rodilla, una banda de lana color rojo y no utilizaban zapatos.



¿Pero, entonces como, se vertían con una camisa de color blanco y también el pantalón? El hombre utilizaba una chaqueta de color negro y un pantalón blanco.

¿Y la camisa? Es de color blanco, pero sin zapatos, esto es lo que vi y recuerdo, del vestuario que utilizaban nuestros ancestros.

Cuentos

Ri sji'l ruk' ri imul

Ri xk'oo cha' k'olik cha' jun muul, xkriq kiib' cha' ri sj'il ruk' ri imul chchi' jun ya', tla' lo tuk chi' k'ilya' cha' k'qulqal ri imul chi' wu ya' ataq xo'ok ri sji'l kumu re ri nab'ey kolik ra jun tik'lik ya' cha' tla' wi', secha' kopnik ri imul ilnel cha' tla' xuq xylowqaj re pirk'u'x imul rech che chemo tlo xtq'elnik qin chrij ri sji'l, kumu xeew xk'oo xraj tlo ri sji'l xtijqaj wu imul cha', un'j kumu xib'al laj no'j ri rjlom ri imul sicha' nijun chinaq xsub'wik ataq xka'jojk ri imul chi ri sji'l xb'itjoq chi' chre. ¿Mu mikixelul qi'n wa'ktel kcha' cha' chu wu sji'l?

Miiy cha' ri xji'l chi' chu ri imul ¿muni kix kom rum wi'j kcha' ri imul ? Qatz mitpetik jun wi'j chwiij xchoq'b'eej ri sji'l chi' chu ri imul.

¿Mu kitij iwa ri keex xb'ijok ri imul chi' chu wu sjil? Saqsi kitij k'olik jnik' laaj wa wuk', mitintij wa jun nk'ej ek' la jun nk'ej chik mi mi tink'ukaj tla' chxe' wu ya' rech xtintij tlo chwa'q nu'j kumu qilmaj qiib' iwuk' sicha' kwaaj xtinsipaj chiwa.

Si xtk'xen ik'ux chwij, xtintij lo kcha' ri sji'l chi chu imul xeew wa mitintzunlaj, kumu in nuch' k'a, xaq et mit k'iiy jun nk'u'x sicha' saqsi qatz kiwaj xtitij, chuma'nul tla' k'oqaj chxe' wu tik'lik ya' chika'yijqaj b'la' saq rkayxik k'oqaj. ¿Un'j chemo xta'nstja'nul nmal kcha' ri sji'l chi' xtz'onjok, si kiwaj xtitij wu keex, nab'eey chitja' wu ya' rech xti'rqa'qaj koo kcha' ri sji'l chi', cha' xuq ri' xk'ob'ook chi rtluq'ij xtluq'ij kumu chetz'i'nik rsaqqal ri keex kq'aljinqaj chxe' ri ya' cha'.

Ataq xk'istaj rk'u'ux sji'l chi rtijik wu ya' xtz'nojpoon chi chu imul ¿ jan xtinriq wu keex kcha' ri imul chi' k'uqluul ri imul chu rkayxik un'j keti xk'isa'n tlo ri ya' kumu jun nima alawuun k´re ri chi' k'ilya' ri nab'ey. Ktin ri sji'l chi' aleey chi rtluq'xik ya' qal chik ch'ij chxe' ri rk'u'x, xk'iyik xib'al xna' rech xi' t'oqpjeel ri xklob'l rk'u'x cha', xb'iij sji'l chi' chu ri imul cha', un'j che wu katz mitab'ijok chwa repula qaqchee re ri keex kin riq.

Nu'j chxe' ya' xinya'ken wi', sicha' chi tja' chi tja' kcha' ri imul xyo'k pirch'ojiil riij rech xtluqiij tlo ri sji'l, njeel ri ya' ataq kal chik xch'ij ri sji'l xk'uqb'aqaj riib' chi' chu uleew, xjituul k'ri imul chi' ruuk' chi rq'elkok cha' wu k'oqaj chxe' wu ya', are' wu rwochb'laal iik' k'u'l chukaaj ki'ka'jqaj chxe' ya'. Taq ri sji'l xkaya'n qi'n chukaaj kcha' ri imul kirb'ijok chi' chu sji'l. Xuq kraj xtikrook re ri sji'l chi' oq'el, un'j keti xb'instaj tk'chi'n chxe' ri rk'u'x jroq tk'iyik rum ri ya' xtluq'iij. Xraj tlo xb'eek ktzo'pnik xtzatzik ptaq ri raal k'im tla' taq li rwi' jyub' la chi' k'ilya' ajwi' cha'.





El conejo y el coyote

Había una vez el conejo y el coyote se encontraron en la orilla de un enorme rio, por allí en el lugar llamado chi' k'ilya', cuando el conejo estaba sentado, llega el coyote, porque en ese lugar se encontraba un bonito rio, por eso el conejo siempre acostumbra llegar a descansar en ese lugar, pero el conejo inteligentemente pensando de cómo ridiculizar al coyote, porque desde muy antes el coyote a querido comer al conejo, pero el conejo era muy astuto por eso cuando al momento de ver al coyote le dijo ¿Que tal de paseo?, y el coyote le responde si salí un poco a pasear ¿Peor si tiene hambre le pregunta el conejo?, y el coyote le responde si parece que ya tengo hambre.

¿A usted le gusta comer el queso le pregunta el conejo?, Por si le gustaría yo tengo un pedazo, ya me comí un pedazo y el otro le tengo guardado en el agua para comerme mañana, pero como nos conocemos le quiero regalarle ese pedazo. Por si tiene compasión en mi, entonces lo comeré le dice el coyote, porque esto es lo que yo ya comí, pero como soy pequeño se me lleno rápido el estomago dice el conejo, por eso le digo si de verdad quiere comer el pedazo de queso entonces sáquelo al fondo del agua, mírelo se ve blanco. ¿Pero cómo voy hacer para sacar le pregunta el coyote?, para encontrarlo y comer el queso debe de tomar todo el agua, bueno dice el coyote, entonces empezó a tomar el agua porque deseaba encontrar el queso y comérselo.
Pero cuando el coyote se aburrió le pregunta al conejo ¿Cuándo encontraré el queso?, ya casi, tomase otro poco, tome, tome, le dice el conejo viendo al coyote, pero este no podía terminare el agua porque era profundo y además se le había llenado el estomago y sentía que se le reventaba. ¿El coyote le dice al conejo que es lo que me has dicho porque parece que el queso no aparece? Pero yo deje en el agua el pedazo de queso le responde con seriedad al coyote, esto con el propósito de que el coyote se tomara todo el agua, pero el coyote tristemente se sentó porque ya no agentaba de seguir tomando.Entonces el conejo astuto se acerco burlando al coyote y le dijo, pendejo mire al cielo, porque lo que aparece ahí en el agua, no es queso sino que es el reflejo de la luna, en ese momento el coyote quiso llorar pero ya no pudo dar sus pasos porque ya se había llenado el estomago con mucho agua. Quiso atacar al conejo pero este se corrió rápidamente y se desapareció en las pajonadas en la orilla del rio que se le conoce actualmente en el Idioma Sipakapense como chi k'ilya'.

Na'tb'al jun achii ruk' jun xtuutz'

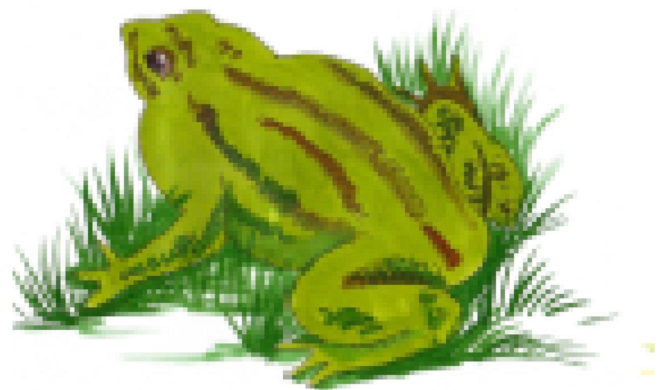
Jun rxq'eqaal saq'iij, jun achii tjin kirqum wu rya' pwu rtzuy chi' jun ya', ataq xta' rqan jun chinaq petnaq xwab'a' riib' xka'jok chrij jun k'ta'm, kch'ikpnik kepula ko'lik chinaq rtramb'maj. Ri achii ataq xka'yij wu xtuutz' petnaq cheniim xi'rk'lu' chi' ixk'ma'nul pirq'ab', wu xtuutz' xraaj tlo xyolwik, nu'j rum wu rxib'ariib' i ri kosik xk'isik ri rchoq'aab' i xtuqrik.

Ri achii xk'xen rk'u'x chriij ri xtuutz' xto'k ri ranma' kch'ikpnik wu rwinqiil jroq tel pya' xuq ri' cheniim xk'amb'ik chu rchoch xtaqtaaj qi' ya' i ruk' jun rxaq xb'ako'j xya' qaj pjun k'o'x kepula rnik'jaal jun q'ooq' b'antlik rum ri achi, ixknuj k'chi' ruk' kumb'al laj taq q'oos.

Ataq xk'is rkunxik xril looq' kumu wu rtz'umil q'us rka'yxik, rex kepula rxaq che' saq ri xe' rk'u'x i q'eq ri tza'm rjey, xjaq wu rchi' rech xi' rka'yij wu rurey, tkaal xtaqiij njeel wu rwinqiil i xriq wu jun rqan soktajnaq i kkik'nik. Ri xtuutz' xela'n rwrom tkaal xna' ke k'olik tlo chinaq kk'uqnik i xxijriib'.

Xta' jun cha'mb'al ke xb'iij qal xtaxij awib' kcha'kri' ¿Chinaq ix? Xtz'noj chi', nu'j etlo kiryka'n wu rjlom rech xyka'n riib'. Iin wa ri xatinkol ri iwir kcha' ri achii chi'. Qal kna'taj chawa, iwir xq'eq xatinyka'nul chi jun ya', xk'xen nk'u'x chawij secha' xatink'muul chu wchoch.

¿Che rmal qa xina'wi'taaj?
Qal kumu iin wa in ajkuun kech ri chkop xb'iij ri achii, nu'j etlo tjin kirb'an jun kunb'al pjun raal t'u'y, ri wu nchak are' ke xtk'ob'ik kk'aslimaal ri chkop ri iyab' mu ri isoktajnaq.



Historia de un hombre y una rana

Una tarde verano, un hombre estaba tomando la bebida en un vaso en la orilla de un rio, cuando escucho que alguien venia, se paro y miro atrás de un tronco, salto como si alguien lo perseguía, y de repente el hombre se fijo y vío era una rana que venia rápido, lo levanto en la mano, queriendo hablar con ella pero desafortunadamente la rana por el cansancio que llevaba no pudo hablar y se desmayo.

El hombre sintió lastima por la rana, ya que su corazón estaba latiendo y que estaba mojado por el sudor que le había causado el cansancio, entonces el hombre llevo a la rana a su casa busco un poco de agua para darselo, en ese mismo momento también la rana fue curada con plantas medicinas por el hombre quien lo encontró.

Cuando acabo de curar lo cuido, porque vio que el cuero de la rana era preciosa, verde como las hojas de un árbol, con un pecho blanco y negro, el hombre siguió viendo detenidamente el cuero de la rana y cuando de repente este abrió la boca para ver sus dientes, desgraciadamente la rana estaba lesionada en el pie y estaba sangrando, pero de repente la rana sintió que alguien le estaba velando y se despertó asustadamente.

Al despertar escucho una vos que decía, no tengas miedo ¿Quién es usted? Pregunto entonces mientras se levantaba la cabeza. Y el hombre respondió, yo soy el que te ayudo ayer. Acaso que no te recuerdas ayer por la tarde te levante en la orilla de un rio, por que sentí lastima por eso te traje en mi casa.

¿Por qué no me mataste?

No porque yo soy curandero de los animales respondió el hombre, mientras preparaba remedio en una ollita, por que mi trabajo es darle vida los animales y curarlos si están enfermos.

Ri achii kraj rto'xik

Chxol nk'ej rqan kna'q k'olik jun imul cha' xb'an ri rsok, rech xi'qaj ral. K'o jun aq'ab' taq xe'lb'ik ri imul chu rtaqxik ri rwoy xb'ijken chku ri ral.

Re wu knaq ya xb'ek rchiqik, xaq chinchke q'iij xtu'b'oq ri wa', sicha' xkuj b'eklo re, kcha' xb'ij chku ri nu'ch' taq imul. Utz kix k'oloq rech xtibij chwa njel ri xtiwil mu xti ta', kcha' xb'ijken.

To'q ri ktzatz re ri ti't imul, etaq xpon ri rxoq'jowil knaq', tarnok jun alab' chrij cha'. Xb'ijok chi' chu ri alab', Chqi'j chre wu knaq' ala uche chwaq' xtqb'oq, ja'b'ila' chku ri wnaq rech xkuju'ktoo', kcha', cha.

Taq xopon re ri kchuch imul, ke ri nuch' ki' luk'tik, cha' ruk'xib'al kib'i xkbitjok chu ri kchuch. – Chanim qanij kumu chwaq xtu'b'oq re wu knaq', cha' ki'cho'k.

Qal xtixij iwib', keti qatz tjin kujoqtix taq kcha' re ri ti't imul, churiral.

Ri jun q'ij chik xopon re ri achii ruk' ri rk'jol cha'. Xo'yb'nik ju'j nijun re wnaq chin xupnik chu ktoo'xik, cha'. Ala' qaqche ke wnaq kaj kuj ktoo'; xew utz ri ke qichlal, kcha' re ri achii chu ri alab', cha'. Ja'b'ij chke rech chwa'q ki'qoyb'ej kcha ri achii cha', chu ri alab'.

Taq xpon re ri ti't imul, ke ri nuch' xkb'itjok chi, kuje'lab'ik ajwi' rech qal xkuj riqtlik, ki'chok. Qal xtixij iwib' kcha' re ri nim laj imul, si ri achii ki' royb'ej ri richlal, kwan xku'j ke ri' chwa'q. Taq xuj saqruik xopon re ri achi, xo'yb'nik un'j nijun re chin xopnik. Xb'ij chi' chu ri rk'jol, cha'. Ala' kwan ke wnaq ni ri qichlal, kwan xtqya' nim rxo'l, jo' ajwi' chjay, jo' qb'na' rk'ob'nik njel, rech aq'al xkujulik cho ryakik wu tika'. Xkta' ke ral imul ri', xb'i'tjok cho ri kchuch taq xopnik, cha' ri kchuch xb'ij, cha'.

-Ajwi' qatz mjo'q telul q'iij taq xtqtzoqpijken wu qsok, xkuj bek bjyub', kcha', cha'.
-Sicha' taq jun achii xaq xtka'yok chkij wnaq rech xtb'an wu rchak' kwan xtb'antjik.

El hombre que pidio ayuda

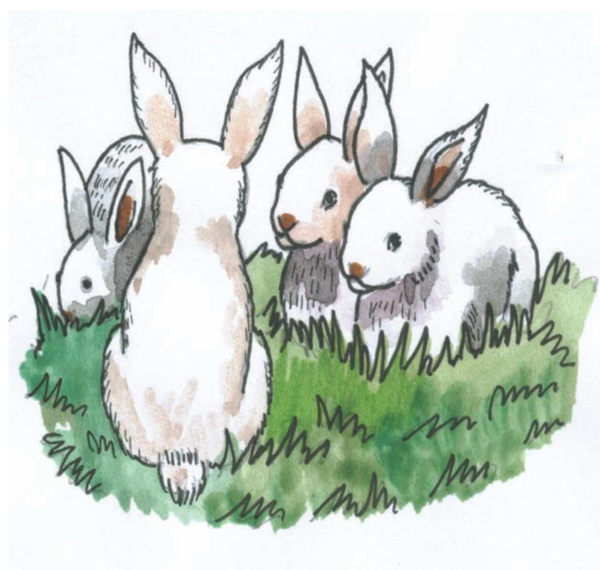
En unas matas de frijol una coneja hizo su nido, para que nacieran sus hijitos, y en cierta noche la coneja salío en busca de la comida recomendando a sus hijitos: hijitos haga silencio para que escuchen todo lo que ven y me cuentan ya que la mata del frijol en donde estamos viviendo ya se esta secando, y en cualquier momento lo arrancarán, por eso tal vez nos vamos.
Momentos antes de que la coneja saliera, llego un señor quien era dueño de las matas de frijol, quien iba acompañado de su hijo y le dijo, mira, las matas del frijol ya está secos creo que mañana venimos para arrancarlos, avísale a las demás personas para que nos ayuden.

Cuando llego la mama de los conejitos, los pequeños estaban temblando de miedo y le dijeron rápidamente a su mama, apurase vámonos, corémonos por que mañana arrancaran el frijol, No se asusten acaso nos están corriendo dijo la mama de los conejitos.

Al día siguiente llego el señor con su hijo. Pero ninguna de las personas a quienes le habían avisado llego a ayudarles, mijo ninguna persona quiere ayudarnos, por eso es mejor tener familiares; mejor andate a decir decir a ellos que mañana nos ayuden, dijo el señor a su hijo.
Pero el día siguiente ninguno de los familiares llego y el señor le dice al hijo: mijo no se puede con la gente ni con nuestras familias, mejor vamos para la casa para hacer los preparativos y venimos mañana temprano para levantar la siembra. Al escuchar estos los conejitos, dijeron a su mamá:

-Ahora si antes que salga el sol dejaremos nuestro nido, nos iremos al cero.

-Por eso cuando una persona, espera de los demás para que estos hagan el trabajo ellos nunca lo hacen.



Narraciones

Ri ke'q xalem

Ri ke'q xalem are' ri ki'ktro wu jab' are' ke aj tab'al taqkylwa'. Etaq ri Ajaw kirb'ij ke xtpetik ri jab' kirtqulk'chi' wu ke'q xalem chi rtorik wu jab' scha' kipetik wachi kqaj ri q'iij I ki'b'eek wchi' ka'nu'l ri q'iij wi'.

Sicha' ataq ki'qka'yiij ko'k'wik wu ke'q chkop wa', qnab'ej k'chi' ke xpetik jaab', nu'j etaq k'iiy k'b'inik r xalem k'ok'wik are' wa' chi' retal ke nim ri jab' xtb'an. Nu'j si qal k'iiy kb'nik k'okwik al nim jab' xtb'an k'ichi' ptaq ri jnob'.

Xuqxke kb'ixik ke etaq ri xalem k'ok'wi'k nu'j ti chukaj, kb'ij k'chi' ke ri jab' ya xtpetik, nu'j si chuleew k'ok'wi'k wi' eske mja' xtpetik ri jab' k'ichi'.

Nuj k'oo jun rcholjil: etaq qal q'us kka'xik ri xalem kb'anik, ki'tzlaj k'chi nu'j kwan tpetik ri jab' chikchi'. Ri ke'q xalem si tlawi' xki'petik wachi kanul r q'iij i ki'b'eek wa' kqaj ri q'iij wi' tijnik kb'ij k'chi' ke tb'an ri chqijchi, are' k'wa' ke qal qaj xtb'an.

Ri ke'q xalem k'iiy kb'inik ko'k'wik, nu'j nijun kirnab'ej che q'iij xko'k'wik, kum ri wu qjow are' kirb'ij jruj kirtqul.

Scha' kraj ke xtqnmaj qiib', kep wu' ka'yneem ke kb'anik chjun taat, al xtiqb'an ri k'ex chri qk'aslimal, kum ri qjow are' kirya' ri qwooy nu'j kraj ke chkojnimnik chre', qal xtiqtyujuj ri b'nol k'ex, qla' qiib' chi qxo'ol kum ri kwan xtiq b'an wa' re' ya kwan xkirtqulchik wu ke'q aj ya'l no'j ni ke'q wu chkoop ke ki'ktro' wu jab'.

Los azacuanes

Los azacuanes son los que abren la lluvia, ellos son mozos. Si el Ajaw decide mandar la lluvia entonces manda a los azacuanes y abren la llave de la lluvia saliendo del occidente y dirigiéndose al oriente.

Por eso cuando vemos pasar a estos animales, entonces ya sabemos que va a llover. Pero cuando los azacuanes que pasaron o que van a pasar son muchos, entonces la lluvia va a dilatar en el año. Si pasaron y eran pocos, esto indica que lloverá poco en el transcurso del año. Es importante entender y comprender cuando los azacuanes pasan muy lejos, o sea muy arriba, entonces es otra señal de que la lluvia no tardará. Si pasan cerca entonces lloverá mucho.

Sin embargo, existe una dificultad: si los azacuanes al pasar no fueron respetados, estos volverán muy pronto y no tendremos más lluvia. Si salen del oriente dirigiéndose al occidente están diciendo que habrá sequía, es eso lo difícil de la vida.

Los azacuanes pasan por cientos, pero, como es el Ajaw el que manda, por ello muchas beses pasan en el mes de mayo, pasan a su debido tiempo.



Es necesario respetarlos, como el respeto ante los padres en una casa, no es bueno que hagamos cosas indebidas en la vida. Ya que el Ajaw sabe cómo alimentarnos, pero es necesario que seamos respetuosos, no practicando la maldad, que nos cuidemos a nosotros mismos, porque si hacemos lo contrario, el ya no mandará a los Consejeros ni a los animales quienes vienen a abrir la lluvia.

Ri nimneem chku ri tatyox

Chikxo'ol ri ke'q aj sipakapenses, k'yo'qxik rchaq'ab' ri nimneem chke ri ke'q waq ke inab'eey chi jun, kep wu ke'q tatanol, qjoow, kaan, y ke'q ri k'olik kajwrem, xuq ke chwu qchuuch ulew, ya'a, qnooy ik', q'iij, kq'iq, ke'q chkoop, q'oos y chwu aj b'nol njel wu rwoch ulew.

Ri nimneem wa' kyo'qxik ataq jun wnaq mjoq rjnob' xirya'ken ri b'eey rech xtok'wik ri tatyox, kresaj ri rxomprel, kirqasaj rjlo'om chke ri wnaq nab'eey chwoch etaq kirq'ajla'j, xuq ke qal xttze'nik etaq xtikjalken kiib', rech qal ri ke'q nab'eey wnaq xtiknab'ej ke qal utz tijnik kb'anik chke, nu'j awi' tijnik rtzatzk rwa' ya chke ri alo'om ajwi' jaljoq chik no'j chik awi'.



Ya chi ajwi' qal chik ki'nimxik wu tatanol, ya chke alo'om qal ki'nimnik, etaq kka'yij jun nab'eey wnaq k'ab'nik chke kya'qaj kib' puk' b'eey, kaj ke are' chke tatanol xtikya' kb'eey, qal kna'ataj chwu ke'q tatanol chke, qal kka'yij wu ke'q q'us laj jyu'b', wu qchuch ulew y qal knatj chwu aj b'no'l kaj y ulew chke.

Scha' ptaq wu qtinmiit ajwi', wu qchuch ulew ya qal chik kirka'yij wu ral, ya qal chik kirya' wu tika', kirb'anwa' kum ri ke'q wnaq ke ik'olik chikwoch qal kil.

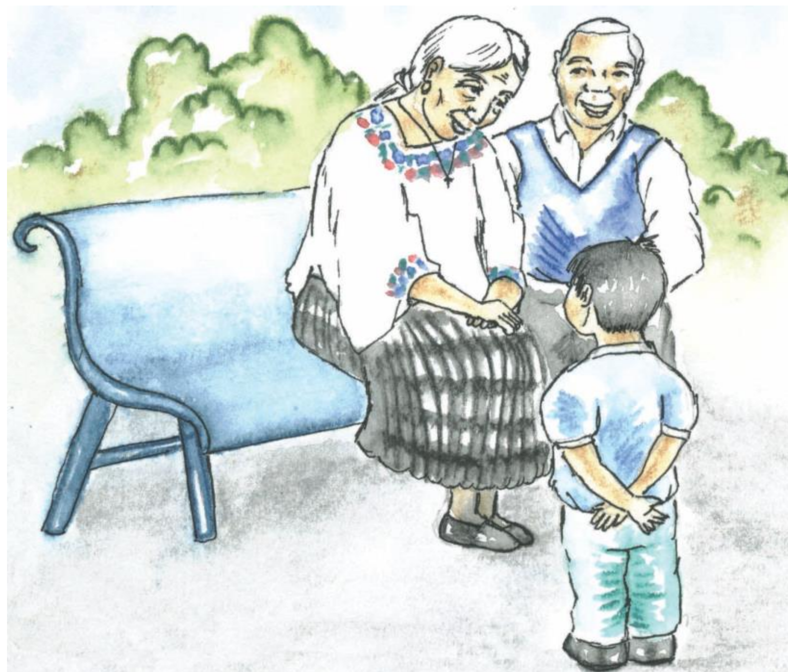
El respeto a los superiores

Entre los Sipakapenses, se prioriza el respeto a los superiores, principalmente a los abuelos, papás, tíos y autoridades, así también el respeto a la Madre Tierra, al agua, a la luna, al sol, al aire, a los animales, a las plantas y sobre todo al Creador y Formador.

Este respeto se manifiesta cuando una persona menor edad debe dejar libre el camino para que pueda pasar el anciano, se quita el sombrero, inclinándose ante el superior, para saludarlo con mucha reverencia, no debe reír después del encuentro, porque puede pensar mal la persona mayor; hoy en día se están perdiendo estas costumbres, púes los jóvenes tienen otras ideas.

Al anciano ya no se le respeta, en vez de dejar libre el camino al superior, él es quien debe dejar libre el camino para el joven, ya no se recuerda a los ancestros, ya no se respetan los lugares sagrados, a la Madre Tierra y al Creador y Formador.

Por ello últimamente en nuestros pueblos, la Madre Tierra ya no protege a sus hijos, ya no produce, pero esto es resultado de la mala actitud que tienen las personas que viven en ella.



Ri awnem ri Chnoj

Nab'eey ri ke'q qnooy ri ke'q qtatanol kb'ij etaq kb'anik ri awneem ri kb'anik nab'eey are' jun tyoxnem. Aq'ab' cha' ki' t'iqik ri candel chrij ri ija' ataq ktikrok ri chak ri ke'q candel it'iqtlik ke ki'q'axik chu tyoox. Xuqke ki't'iqik etaq kb'anik ri awa'n.

Etaq kb'anik ri awa'n ki' sik'xik njel ri k'eq' ajk'wa'l y ke'q ri ixoq chur b'anik ri wooy.

Ke'q ri ajk'wa'l sipakapense kb'n nim ri wooy ke kyo'qxik chke ri ajchaak y njel ri ichlal ke anqaj ik'olik xuqke kyo'qxik traay chke etaq kk'is ri chaak. Sicha kb'anik nim ri nimaq'ij etaq kawxik ri chnoj y k'olik jujun ajk'wal kyo'k qoom.

Ri qtatanol kb'ij chqe ke si qaj ke utz tya' ri qchnoj, kraj ke xtiqb'an nk'ej utz rchmoljil, kum lo'laj ri q'iij etaq kb'anik ri awa'n, sicha' kraj ke xtib'an wu nkej rcholjil wuwe: qaqche ch'o'oj xtb'anik, ri ija' tch'ajxik, tk'uxik ke qal xtkya'qla' ak', qal kijitok ke'q chkop chrij, ri ke'q ajchaak qal tyokxok kkape, njel wa' xtb'nik rech q'uus xtelik ri jal, nu'j si qal xtb'anik wa' qal utz telik ri awa'n y ri ulew kwant xtya' chik.



La siembra del maíz

Anteriormente nuestras abuelas y abuelos al sembrar siembra el maíz, lo primero que se hace es la invocación. Desde muy temprano se encienden candelas entre la semilla; al comienza a siembrar, las candelas encendidas se pasan al altar y permanecen encendidas durante todo el día, mientras se está sembrando.



Para la siembra del maíz, se invita a los vecinos y familiares, así como a las mujeres para preparar la comida.

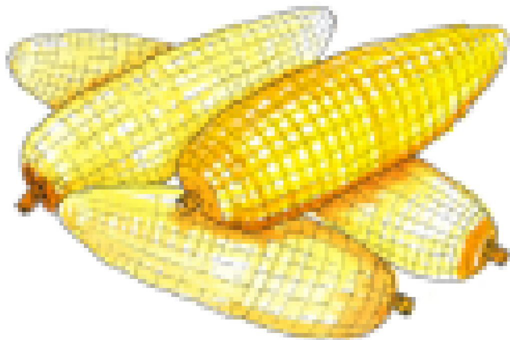
Entre los Sipakapense las familias hacen suficiente comida para todos los trabajadores y repartir trago a los familiares y vecinos después del trabajo. Por lo que la siembra del maíz era una fiesta grande, porque así como se da, así se recibe, en algunas familias se ponían marimbas.

Según nuestros abuelos nos cuentan para que la siembra del maíz produzca bastante se deben de seguir ciertas normas ya que el día de la siembra, se considera un día sagrado por lo que se recomida observar los siguientes: No debe haber enojos o regaños durante ese día; la semilla debe cuidarse, no debe dejarse que los animales tengan contacto con ella, ni que se la coman; no se les debe dar a tomar café a los trabajadores, porque en el proceso de formación, en la mayoría de los casos, la mazorca puede sufrir deformaciones. Si no se respetan estas recomendaciones, el maíz ya no se da y la tierra ya no produce.



Ri rq’ij ixiim

Xk’oken etaq kk’osxik rq’ijlil ixiim, xkyo’qxok qoom chrij, wachi’ ki’xojwikjel ri wnaq wi’ y xuqkee ri rxo’ja’wil jaay wachi kb’anik wu nimaq’iij wa’, nu’j etaq kb’anik wa’ ri wnaq kwiq ri qchuch ixiim, k’iiy kb’anla’xik ri ke’q wnaq etaq kixojwik kk’am jun q’ooq nu’j ri wa’ kpeqxe’l sicha’ k’a ktzakik etaq kchaqik k’wa’ chi’ kjachik chke ri wnaq ke kopnik pwu nimaq’iij wa’ ruk’ jujun xar kq’or rech jaws.



Xuq ke nab’eey etaq kawxik ri chnoj, ktzakik ri q’oor ixiim paqmaj chu ka', rwa’ kyo’qik chke ri ajchaak ke tjnik kb’an ri awa’n, are’ k’chi’ ri ke’q ixoq ke kb’anwa’ y tek’chi ki’kya’ken chkitaq ri achi’ ke tijnik ki’chuknik rech tya’ ri kchoq’ab’ pchaak, pjunlaj ch’ob’ ki’yo’qxa’ken ri nab’ey q’or y pjun rkab’ rxq’eqal ki’yo’qa’ken jun mul chik.

El día del maíz

Anteriormente cuando se celebraba el día del maíz, comúnmente se ejecutaba la marimba para bailar, tanto el dueño de la cas como los visitantes de la fiesta, adornando con flores el sagrado maíz, se le bestía con los trajes originales de hombres y mujeres sipakapenses, como es costumbre en esta actividad se le quebraba el ayote para coserla al mismo tiempo, esto acompañado con el pinol de aba y maíz, que serbia para una convivencia armónica y pacifica con todos los participantes.

De igual manera cuando se realizaba la siembra de maíz, se cosía atol de maíz quebrantada, en la piedra de moler, esto para la refacción de los hombres que se dedicaban a la siembra, encaminada por la mujeres para reponer las energías en el trabajo, sirviendo esta bebida a las once de la mañana correspondiente a la jornada matutina y a las dos de la tarde como segunda jornada de labor.



K’utb’al ri iik’ ataq kb’anik ri awa’n

Ri ke’q qtatanool ri xk’o knmaj ri kirk’utb’eej ri iik’ kumu ke ri’ nim ri kirchol chu ri uleew, ruk’ ri achii xuqkee kuk’ ri tika`. Ri ke ataq mjo’q ka’wnik, riliil riij kka’ja’n chemo k’olik ri iik’, saqsi ri iik’ nojnaq riliil riij k’chi’ kchopook ri chaak rech ri awa’n. ri qatz rcholjil ri chaak kb’anik jnum, kumu jun utz laj k’utb’al k’ri’ kumu xcaq kek’ri kq’aljnik ke utz ataq qto’qiib’ chqxo’l.

Nab’eey ataq kchopook ri chaak rech awa’n, riliil riij ki’ xukb’ik rech ki’ ch’ab’lnik chu ri qjow, ksuk’aj chi ri kjib’ rchi’ uleew, xuqkee riliil riij kk’ul ri uleew rech ktz’noj ri tq’oob’ xuqkee kb’an k’ri’ chu ri rxoq’jowil kaaj.



Saqsi ri iik’ tjin rk’iyik, mesmoo k’chi’ kawaj ri ija’, kumu ri tika’ nim ri k’ex xttijla’. Ri wa’ nkare’ xaq xeew chi ri Chnooj Xuqkee chke ri jab’taq tika’ chik, xuqkee ataq ktikik jun che’ ke kwochnik ataq ne’ ri iik’ xuqkee ri che’ ri’ kwant ya’ rwoch, xuqkee ataq ktoch’ik jun che’ riliil riij ke ri iik’ nojnaq rech qal k’chi’ ri che’ xtpok’rik chenim, xuqkee k’chi’ ataq kjach’ik ri jal riliil riij ke ri iik’ nojnaq rech qal kchi’ ri ixiim xtpok’rik cheniim y xtch’ij njeel ri jnob’.

Ataq ri wnaq ki’tikrook chi rjachik ri chnooj, njeel ri ke’q kichlaal kiib’ kmol kiib’ rech jnum xtkb’an ri kwoy ri ajchaak, k’a ki’witxik ri ak’ kb’anik ri sub’, q’oor chaqmaj ixiim njeel k’ri’ kb’anik pnjel ri rq’ab’ tinmit, njeel k’ri k’utb’al k’ri’ kb’anik rech qatz kirya’ utz laj taq tika’.

Efectos de la abuela luna en la siembra

Nuestros abuelos respetaban a los astros porque creían que tenían mucho que ver con la naturaleza, con el hombre y con los cultivos. Ellos, antes de sembrar, se fijaban en los efectos de la luna, si la fase está en luna llena, entonces es preciso realizar los trabajos de la siembra. Generalmente se acostumbra hacer los trabajos en común, pues esto es una buena costumbre ya que así se demuestra la ayuda mutua.

Antes de empezar el trabajo de la siembra, es necesario ponerse de rodillas para elevar una invocación ante el Ajaw, dirigiéndose hacia los cuatro puntos cardinales, así mismo es necesario besar la madre tierra para pedirle permiso y también al Creador y formador del universo.

Si la luna está en su fase de creciente, entonces no podían sembrar la semilla, porque el cultivo tendría varias implicaciones del tiempo. Esto no era sólo para el cultivo de maíz, sino que implica para cualquier otro tipo de siembra, así mismo, si se sembraba algún árbol frutal, esto tampoco daría frutos, también cuando se corta un árbol para madera es importante fijarse que la luna este llena, para que la madera dure mucho tiempo y no se apolille, lo mismo cuando se recoge la cosecha de la milpa, pues cuando la luna está llena para que los granos no se apolillen y duren un año completo.



Cuando las personas empezaban a sembrar o a recoger la cosecha de la milpa, las abuelas y vecinos se reunían y juntas preparaban la comida para los abuelos: se acostumbran matar gallinas, se hacen tamales y se cocían atol quebrantado de maíz para el almuerzo. Esto se practicaba en todas las comunidades Sipakapenses, nuestros abuelos realizaban esta costumbre, y por eso les daba buena cosecha.

Rporxik wu judas pwu rq'ab' tinmiit oxiib' xk'ot

Pwu jun rq'ab' tinmiit, rb'i' Oxiib' Xk'ot, rech wu nima tinmiit Sipakapa, k'iiy ri kb'anik etaq k'ok'wi'k ri ajasq'iij, scha' ri ke'q jun mlaj ri alo'om kmool ki'b' rpri miq'ij chi rb'anik ri Judas. Nu'j ri wa' kb'anik ruk' paj, rxaq chaaj xuqke ruk' ri'l che' chqij.

Etaq ko'k'wsik k'chi' rq'iij wu judas ri ke'q ri alo'om kyo'k ri kk'oj kum ki'xojwik ruk' wa', xuqke etaq kok ri aq'ab' kok'wik' chukchech ri wnaq chi rtz'onxik paan xuqke ri pooq nu'j tarnok ri rqoom judas.

Nu'j ri ke'q ki'b'anwik kraj ke xtikchoqb'eej ke xtikb'an wuquub' jno'b', nu'j siqal xtikb'an wa', cha'. Etaq kaj ri wnaq chi' che xtb'antlo ya kwant te'laq chik rmal.

Nu'j k'iiy ri kb'anlaxik, cha'. Ri saq'iij k'olik ri alo'om ketz'nik k'lo'ch, xuqkee kb'anik jun juuj wachi' ktz'ib'xikwi' nje'l wu kb'ala' ri ke'q wnaq, are' k'wa' chi' ri kir sk'ij ri judas etaq ya tporxi'k, nu'j nab'eey ki'xojwik ri wnaq.

Ri ke'q wnaq ke ki'b'anwik , kraj ke etaq xtanpon wuqub' jno'b', kmal xki'ktaqaken nk'ej chik rech qal xtiktzatz wu b'anb'al wa'

La quema de judas en Tres Cruces

Actualmente en la Comunidad Tres Cruces, del municipio de Sipakapa, como parte de las actividades de Semana Santa, un grupo de jóvenes se reúnen cada miércoles Santo para fabricar el Judas. Lo preparan con paja, pino seco y otros materiales.

El miércoles santo durante la tarde los jóvenes se disfrazan, con diferentes trajes y bailan con el Judas; durante la noche pasan visitando a las familias de la comunidad, dando serenatas y pidiendo pan y dinero.

Los encargados hacen compromisos con el Judas, de rendirle homenaje durante siete años consecutivos. Y si no cumplen con tal compromiso son perseguidos por el Judas, quedando sujetos al fracaso para toda la vida.



Mientras que los Sábados de Gloria, realizan actividades deportivas, se elabora un testamento, en donde el Judas lee todo lo que ha visto, resaltando principalmente lo negativo de cada uno de las personas, depués de la lectura del testamento los participantes bailan con el para despedirlo y quemrlo.

Los discípulos de judas, al completar los siete años de compromiso, deben buscar a otros grupos responsables para seguir con tal tradición.

Comentario final

El idioma Sipakapense es uno de los veintidós idiomas mayas de Guatemala, que se habla en el municipio de Sipakapa, del departamento de San Marcos. Como se ha mencionado anteriormente, es uno de los trece idiomas en obsolencia o en vía de extinción por la incursión de Mam-hablantes en la comunidad, ha provocado la caída del uso del idioma Sipakapense. No hay grado de inteligibibilidad entre estos idiomas por ser idiomas de diferentes ramas lingüísticas y por eso se ha preferido el uso del español en todos los espacios públicos como en las iglesias, mercados e instituciones del Estado.

Con la recopilación de los diecinueve textos grabados en cuatro horas se puede demostrar entonces, que el Sipakapense, es un idioma rico en tradición oral por lo que, se puede confirmar, que sigue transmitiendo conocimientos creencias ancestrales, a través de los cuentos, leyendas, anécdotas, frases célebres, que forman parte de la voz viva de un pueblo y de su cosmovisión y de la vida. Por lo que este documento constituye un medio de rescate de la tradición oral del Pueblo sipakapense, para darlo a conocer a la sociedad guatemalteca, y así fortalecer la identidad a nivel nacional.

Recomendaciones

- Que la Comunidad Lingüística Sipakapense, a través del Programa de Estudios Guturales priorice proyectos de esta naturaleza, ya que estos vienen a fortalecer la identidad del Pueblo Maya Sipakapense.

- Debido a que el municipio de Sipakapa cuenta con más de 32 comunidades entre aldeas y caseríos, es necesario continuar con la recopilación de la tradición oral en las demás comunidades.

- Que las próximas recopilaciones de la oralidad, se tomen en cuenta a jóvenes y ancianos para que la investigación sea diferente.

- Que los sipakapese puedan tener en sus manos este documento, que si bien no concluye con todo lo referente a la oralidad, recopila buena parte de ella, que puedan servir de base a estudios posteriores de la comunidad.

Bibliografía

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. 2006. Tradición Oral Comunidades Lingüísticas Mayas de Guatemala. Guatemala. Serviprensa S.A.

Cachuec del Valle, Eleuterio (editro) fecha desconocida. Historias y Memorias Volumen II, Guatemala: Nojib'sa

Comunidad Lingüística Sipakapense. 2005. Gramática Descriptiva del Idioma Sipakapense. Guatemala. Nawal Wuj.

Comunidad Lingüística Sipakapense. 2007. Introducción a la Monografía Sipakapense. Guatemala: Serviprensa. S.A.

Girón Palacios, Felipe y María Laura Lizeth Jiménez Chacón. 2007. Guía metodológica para la enseñanza y valoración de la tradición oral primera edición. Huehuetenango. Magna Terra editores.

Instituto Nacional de Estadística. 2003. Censo Nacional XI de Población y VI de Habitación 2002. Guatemala. Editorial desconocida.

Richards, Michael. 2003. Atlas Lingüística de Guatemala. Guatemala. Serviprensa.S.A.